ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**НАБЕРЕЖНАЯ В СЕВИЛЬЕ**

*Перевод Мих. ДОНСКОГО*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Донья Лаура.

Дон Лопе.

Лусинда.

Альберто.

Фахардо — капитан.

Кастельянос — капитан.

Урбана — дуэнья доньи Лауры.

Толедо — слуга дона Лопе.

Флорело — слуга Лусинды.

Приезжий.

Мулатка.

Сержант.

Карреньо, Ортис, Альварадо, Гильен — солдаты.

Сервандо, Фелисьо — слуги.

Гарридо — наемный убийца.

Водонос.

Вор.

Альгуасил.

Перевозчики, мавры-колодники, грабители, солдаты.

Действие происходит в Севилье.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

НАБЕРЕЖНАЯ ГУАДАЛКИВИРА В СЕВИЛЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донья Лаура, Урбана.

Донья Лаура

Нет на свете места краше

Этой набережной!

Урбана

Да!

Донья Лаура

Чередой плывут суда

К пристаням Севильи нашей.

Погляди-ка: вдалеке

Вновь какая-то флотилья…

Урбана

Будто новая Севилья

Здесь возникла, на реке.

Донья Лаура

Корабли, став борт о борт,

Мост устроили плавучий.

Урбана

Людно как!

Донья Лаура

Толпой кипучей

Оживлен севильский порт.

Урбана

Лучше нам пойти к таможне.

Все, что наш испанский флот

В страны дальние везет,

Увидать сейчас там можно.

Донья Лаура

Ящики, тюки да бочки?

Что за интерес, скажи,

Слушать там про платежи,

Про кредиты, про отсрочки?

Урбана

Любопытно!

Донья Лаура

Нет, Урбана,

Мы побудем тут. Взгляни,

Сколько кораблей. Они

Знают штормы океана.

Все почти что страны мира

Здесь увидишь. Их суда

Торговать плывут сюда,

К берегам Гуадалкивира.

Погляди, как моряки

Перетаскивают грузы.

Падки с давних пор французы

На испанские клинки,

А из Франции для нас

Кружева идут и ленты,

Мишура и позументы,

Сукна, бархат и атлас.

Из Неметчины идет

Бумазея да холстина.

А туда вывозят вина,—

Им на севере почет.

Лес и руды ввозят баски.

А индийские купцы

Жемчугов везут ларцы,

Амбру, пряности и краски.

Кажется, что золотой

Этот берег, не песчаный.

Урбана

С нами все торгуют страны!

Донья Лаура

К нам улов привозят свой

Рыбаки из Гибралтара;

Хоть иной рыбак, заметь,

Может сам попасться в сеть

Берберийского корсара.[1]

Урбана

Суматоха, брань, свистки…

Донья Лаура

Многолюдно тут сегодня.

Урбана

Видите, спустили сходни,

Сносят на берег тюки.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Лопе и Толедо с сундуком.

Донья Лаура

(Урбане, тихо)

Видный кавальеро!

Урбана

Да!

Вы закрылись бы мантильей.

Донья Лаура

Он, видать, чужой в Севилье.

Пусть посмотрит, не беда,

Что такое севильянка.

Урбана

Верно, сердцеед.

Толедо

(дону Лопе)

Сеньор!

Мы одни.

Донья Лаура

(в сторону)

Отважный взор,

Благородная осанка.

Дон Лопе

(к Толедо)

Мне сказали — за рекой

Кормчий есть надежный.

Толедо

Право?

Тут, кажись, и переправа.

Только лодки — ни одной.

Все у пристаней.

Дон Лопе

Покличь,

И придет оттуда лодка.

Толедо

Эй!..

(Тихо.)

Какая-то красотка

Глаз не сводит с вас.

Дон Лопе

Вот дичь!

Не до женщин мне, Толедо.

Толедо

Коль мужчина удручен,

Духом вмиг воспрянет он

От любви и от обеда.

Дон Лопе

Женщина тому виной,

Что бегу я из отчизны.

Пол неверный, пол капризный!

Навсегда он проклят мной.

Толедо

Хороша, как ангел божий!

Дон Лопе

Поднимать не стану глаз,

Осенюсь крестом сто раз.

Толедо

Обижать девиц негоже.

Подарите им хоть взгляд.

Дон Лопе

Мне мерзка вся их порода.

Толедо

Вы еще в поре восхода,

А печальны, как закат.

Вы еще в расцвете мая,

А студёней декабря.

Дон Лопе

Юность пролетела зря…

О коварная! О злая!

Ревность я перебороть

Не сумел — и пал Альберто.

Толедо

А лихой был кавалер-то!

Упокой его господь!

Но, сеньор, зато вы живы.

Дон Лопе

Да, но в Индию бегу.

Толедо

Я поклясться вам могу,

Что иначе не могли вы

Поступить. Судьба!

Дон Лопе

Ну ладно.

Рассуждать нам недосуг.

Подтащи к воде сундук.

Очень было бы досадно,

Если бы я опоздал

К экспедиции примкнуть.

Флот уже собрался в путь.

Молод, правда, адмирал,

Но стяжал сан адмиральский

Славным не одним деяньем

Дон Херонимо, прозваньем

Кордовский и Португальский.[2]

Толедо

Где ж он?

Дон Лопе

Говорит молва,

Что в Санлукаре, тут, близко,

Обсуждает дон Франсиско,

Здешней гильдии глава,

План похода с ним совместно:

Снаряжение, финансы…

Толедо

А эскадра?

Дон Лопе

У Бонансы.

Толедо

Не слыхал, сказать вам честно.

Дон Лопе

Это где Гуадалкивир,

Кончив путь, впадает в море.

Толедо

Значит, на корабль? И вскоре

Пустимся в широкий мир?

Дон Лопе

Есть письмо для адмирала

От его отца: мол, рад

Будет он, когда отряд

Сын мне вверит под начало.

Толедо

Кто ж его отец, дон Лопе?

Дон Лопе

Нынче болен он и стар,

Но когда-то граф Вильяр

Был известен всей Европе.[3]

Толедо

Помоги, святой Маврикий!

Пусть дадут нам важный пост!

Дон Лопе

Слышно, он доступен, прост,—

Новый Александр Великий.[4]

Толедо

Тут солдаты с корабля,

Слышал я, сеньор, так судят,

Что в краю заморском будет

Он заместо короля.

Дон Лопе

Верно.

Толедо

За морем, слыхать,

Был уж он каким-то старшим?

Дон Лопе

И доверием монаршим

Облечен теперь опять.

Толедо

А красотки смотрят. Право!

Дон Лопе

Отвяжись! Ты мелешь вздор.

Толедо

Не монах ли вы, сеньор?

Или женский взгляд — отрава?

Дон Лопе

Тот, кого хотя бы раз

Молния ожгла, — боится,

Коль вдали блеснет зарница…

Черт! Ждем лодку целый час.

Толедо

Не побрезгуем любым

Захудалым челночишком.

Дон Лопе

Наш сундук громоздок слишком,

Не поместимся мы с ним

В челноке контрабандиста.

Донья Лаура

(Урбане, тихо)

Что там говорят? Про нас?

Толедо

Вон, сеньор, большой баркас,

Да и лодочник плечистый.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и три перевозчика в трех лодках.

Урбана

(донье Лауре)

Видно, в дальние края

Собрались.

Первый перевозчик

(дону Лопе)

Перевезти?

Второй перевозчик

Вам куда, сеньор?

(Первому перевозчику.)

Пусти!

Донья Лаура

(Урбане)

Очень бы хотела я,

Чтобы этот кавальеро

Задержался на денек.

Третий перевозчик

(донье Лауре)

Эй! Быстрее мой челнок,

Чем алжирская галера.

Дон Лопе и Толедо садятся в лодку второго перевозчика.

Урбана

(донье Лауре)

Он, должно быть, нелюдим.

Видите, как смотрит косо!

Донья Лаура

Зададим два-три вопроса

И его расшевелим.

Слушай! Сядем в ту же лодку.

Второй перевозчик

(донье Лауре)

Вам куда?

Третий перевозчик

Прошу в челнок!

Донья Лаура

(второму перевозчику)

Доску придержи.

Донья Лаура и Урбана садятся в лодку второго перевозчика.

Дон Лопе

(в сторону)

Мой бог!

Что это?

Толедо

(донье Лауре)

Прошу — в середку.

(Дону Лone, тихо.)

Вас считают волокитой.

Дон Лопе

А вернее — богачом.

Толедо

В толк не взять мне нипочем:

Вы с чего такой сердитый?

Дон Лопе

Осенюсь крестом святым.

Это дьявольские козни.

Толедо

Значит, дьявол грациозней

И нежней, чем херувим?

Дон Лопе

Знаем этих нежных дев!

Все в них лживо: речи, взгляды…

Толедо

Может, от речной прохлады

Поостынет ярый гнев.

Дон Лопе, Толедо, донья Лаура и Урбана отплывают в лодке второго перевозчика.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Первый и третий перевозчики в своих лодках, мулатка с провизией, Сервандо, Фелисьо.

Сервандо

Отвечай, где шлялась? Ты!

Мулатка

Путь от рынка-то немалый.

Фелисьо

Стерва! Ты язык чесала,

А мы ждем тебя.

Мулатка

Скоты!

Я сказала бы… Да надо ль

Отвечать на вашу брань?

Сервандо

Ладно, ладно, не горлань!

(Запуская руку в корзинку.)

Вот так мясо! Эка падаль!

Мулатка

Дай сюда! Ах ты бесстыжий!

Разве угодишь на вас?

Фелисьо

Мы домой зайдем сейчас

За гитарой.

Мулатка

Погоди же!

«Падаль»?.. Я киплю от злости.

Сервандо

Черномазая, уймись!

Мулатка

Ну, прохвост, поберегись!

Посчитают тебе кости.

Сервандо

Ах ты чертова чумичка!

Скажешь хахалю? Ну-ну!

Так его ножом пырну!..

Краткой будет наша стычка.

Я ведь сам боец не слабый.

Мулатка

Только, дурья голова,

Исповедайся сперва.

Фелисьо

Брось ты связываться с бабой!

Лучше замолчать, иначе

Будет лай…

(Первому перевозчику.)

Эй, обормот! Ужинать свезешь господ

В Сан Хуан де Альфараче?[5]

Первый перевозчик

Что орешь? Свезти — свезем.

Фелисьо

Сколько?

Первый перевозчик

Лишнего не спросим.

Дюжину реалов.

Фелисьо

Восемь.

Первый перевозчик

Вверх-то? С грузом? Дуролом!

Третий перевозчик

Я согласен.

Первый перевозчик

Ах ты шельма!

Ты согласен, говоришь?

На законный мой барыш

Пялишь ты, ублюдок, бельма?

Третий перевозчик

Ты! Смотри, надсадишь глотку!

Молодец против овец!

Сервандо

Эй, вы!

Первый перевозчик

Погоди, стервец!

Фелисьо

Нам большую нужно лодку.

Значит, — десять? Пополам,

Никому чтоб не обидно?

Первый перевозчик

Хоть еще реал!

Сервандо

Не стыдно?

Ах ты плут!

Первый перевозчик

Ну, по рукам.

Сервандо

Мы сейчас придем обратно.

Жди. Уразумел, балбес?

Фелисьо

Да смотри, поставь навес!

Первый перевозчик

Ладно, ладно! Все понятно.

Сервандо и Фелисьо уходят. Первый и третий перевозчики отходят к лодкам.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Мулатка, Гарридо, закутанный в плащ, с огромной шпагой.

Гарридо

(мулатке)

Что ты плачешь?

Мулатка

Просто так.

Гарридо

Отвечай!

Мулатка

Отстань, приятель.

Гарридо

Тягу дал твой воздыхатель?

Кто обидел? Кто твой враг?

Можешь мне открыться смело.

Мулатка

Да тебе не все ль едино?

Только званье, что мужчина,

А когда дойдет до дела…

Гарридо

Тс-с!.. Чем ты огорчена?

На кого твоя обида?

Говори!

Мулатка

Про нас, Гарридо,

Сплетничают.

Гарридо

Вот те на!

На брехню не стоит злиться.

От нее велик ли вред?

Мулатка

Вот они, мужчины! Нет,

Чтоб за женщину вступиться!

Ты приметил тех двоих?

Свиньи!.. Брань бы я стерпела,

Ну их, да не в этом дело…

Гарридо

В чем же? А?

Мулатка

Один из них —

Мой дружок…

Гарридо

Ах вот как? Ладно!

Их настигну, и — конец!

Мулатка

На словах ты молодец.

Гарридо

Эта шпага беспощадна.

Для себя и на заказ

Многих я прикончил ею.

Верь мне — отомстить сумею.

Я их догоню сейчас,

И — конец!

Мулатка

Да, ты горяч,

Как огни святого Эльма.[6]

Гарридо

Ишь ведь грамотная, шельма!

Полно! Говорю, не плачь!

Вытри слезы, говорю!

Мулатка

Шпагу носишь ты для вида.

Гарридо

Если слово дал Гарридо,

То — конец!

Мулатка

Я посмотрю.

А обидчик мой — подлец,

Прощелыга, вор, разбойник!

Гарридо

Он уже почти покойник.

Только встречу, и — конец!

Мулатка

Буду ждать я скорой мести.

Ну, прощай, вон господа!

Гарридо

Завтра свидимся? Когда?

Мулатка

В два часа. На этом месте.

Гарридо

Значит, ты моя?

Мулатка

Конечно!

Мой защитник! Мой храбрец!

Гарридо

Шпагой в брюхо, и — конец!

Мулатка

До свиданья, друг сердечный!

Мулатка и Гарридо уходят. Двое мавров, галерных гребцов, в кандалах, вносят палатку и стол под конвоем сержанта и четырех вооруженных аркебузами солдат — Карреньо, Альварадо, Ортиса и Гильена.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Первый и второй мавры, сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен.

Сержант

(маврам)

Шевелитесь, басурмане!

Ставьте здесь палатку. Вот!

Первый мавр

Мы спеши.

Карреньо

Счастливец тот,

У кого бренчит в кармане.

Без монет на берегу

Скука: заперты все двери.

Гильен

Скуки злей, чем на галере,

И представить не могу.

Альварадо

Жизнь солдата — сущий рай.

Богом поклянусь, Гильен,—

Не согласен на обмен.

Второй мавр

Мы готов.

Сержант

А стол? Лентяй!

Ортис

Деньги взял, Карреньо?

Карреньо

Нет.

Лишней не беру обузы.

Сержант

Складывайте аркебузы!

Ортис

Обойди весь белый свет,

Лучше нашей караулки

Не найдешь, — не жизнь, лафа!

Первый мавр

(второму, тихо)

Сало!.. Спрячь-ка, Мустафа!

На руку не класть охулки!

Гильен

(к Альварадо)

Кости есть? Сыграть желаешь?

Альварадо

Я не прочь. Давай, мечи!

Выиграю на харчи.

Карреньо

Ну, а если проиграешь?

Чем ответишь, Альварадо?..

Альварадо

Для ремня подставлю зад.

Гильен

(бросает кости)

Десять!

Альварадо

Десять? Скверно, брат!

Карреньо

Он те спустит шкуру с зада!

Альварадо

Эх, рискну!

Второй мавр

(в сторону)

Чтоб от чумы

Сдохли вы, собачьи дети!

(Первому мавру.)

Дай сюда гамаши эти,

Что продать хотели мы.

В торбу их засунь.

Первый мавр

Чудно!

А к чему твоя затея?

Второй мавр

Облапошим ротозея!

Тут разинь полным-полно.

Первый мавр

Как так?

Второй мавр

Денежки возьмем,

Торбу — в руки простофиле.

Хвать! — ан торбу подменили:

Эту я набил тряпьем.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и приезжий.

Приезжий

Чудо-город!.. О, такой

И в Неаполе галеры

Не увидишь!.. Вот размеры!

Набережной и рекой

Восхищен я… Но галера!..

Э, да тут идет игра!

Первый мавр

(второму, тихо)

Ну, чего ты ждешь? Пора.

Второй мавр

(приезжему)

Благородни кавальеро!

Есть товар. Моя хоти

Предлагай для милость ваш

Гребни, шерстяной гамаш…

Приезжий

Нет, любезный, пропусти!..

Что? Гамаши?

Второй мавр

(первому, тихо)

Видишь, брат?

На крючок попалась рыбка.

(Приезжему.)

Вот гамаш. Он мягкий шибко.

Шерсть от молодой ягнят.

Приезжий

Скажешь тоже!

Второй мавр

У баран

Грубый шерсть. А ты потрогай,—

Мягкий. Мой проси немного.

Вещь отличный, для дворян.

Приезжий

А за сколько их отдашь?

Второй мавр

За двенадесять реала.

Приезжий

Хочешь восемь?

Второй мавр

Ой как мало!

Восемь — за такой гамаш?

Ладно, делай я уступка!

Деньги потихоньку дай,

Чтоб солдат не отнимай.

Приезжий

На!

(В сторону.)

Отличная покупка!

Отдает маврам деньги. Они подсовывают ему вместо торбы с гамашами другую.

Второй мавр

(приезжему)

Мы еще приносим!

(Первому, тихо.)

Нет уж,

Пусть поищет ветра в поле!

Мавры убегают на галеру.

Приезжий

Взять вторую пару, что ли?..

Боже! Что это за ветошь?

Второй мавр

(с галеры)

Эй, неверный! Ротозей!

Что, гамаш хороший? Впору?

Приезжий

Я тебе, собаке, вору!..

Второй мавр

Ну, иди сюда! Скорей!

Приезжий

Вот узнает капитан!..

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен, приезжий.

Карреньо

Слышь! Ограбили небось?

Ортис

Не иначе.

(Приезжему.)

Что стряслось?

Приезжий

Мавры… Нет, каков обман!..

Подменили вещь… Среди

Бела дня, тут, у палатки!..

Альварадо

Мавры? Знаем их повадки!

Пальца в рот им не клади.

Приезжий

Вместо шерстяных гамаш

Вот — тряпье!

Ортис

Да, поздравляю!

Карреньо

(в сторону)

Он простак, я замечаю.

Альварадо

Не обманешь — не продашь.

Приезжий

Надо этих псов повесить!

Поднимусь-ка на борт.

Ортис

К ним?

Возвратитесь ли живым?

Карреньо

Отдали реалов десять?

Приезжий

Восемь.

Карреньо

Было бы умней

Не соваться на галеру.

Ортис

Я бы не пошел, к примеру.

Это — логовище змей.

На чужих там смотрят косо.

Приезжий

Я не побоюсь угроз.

Альварадо

Кто туда свой сунет нос,

Вмиг останется без носа.

Появляются закованные в кандалы мавры, галерные гребцы (среди них первый и второй мавры), в руках у них бадьи для воды. Их подгоняет солдат с аркебузом.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же, мавры и солдат.

Приезжий

Это их куда ведут?

Карреньо

В город, за водою пресной

Для похода.

Приезжий

Интересно!

Второй мавр

(первому, тихо)

Ротозей-то еще тут.

Солдат

Чур, не красть, собачьи дети,

А не то…

Первый мавр

(в сторону)

Сам — песий сын!

Красть не красть, но горсть маслин…

А потом пускай хоть плети!

Мавры и солдат уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен, приезжий.

Приезжий

Что за город! Я пленен

Набережной и рекою.

Альварадо

Нравится?

Приезжий

Он красотою

Превосходит Вавилон.

Альварадо

Собственными тут глазами

Можно видеть, ей-же-ей,

Как с прибывших кораблей

Серебро везут возами.

Приезжий

Много видел я чудес.

Видел храмы Сарагосы,—

Возвели каменотесы

Колокольни до небес;

Видел я твердыню Торо;[7]

В славном Бургосе, где Сид

Вечным сном в гробнице спит

Видел меч Кампеадора;

В Кóрдове я на мечеть

Устремлял с восторгом взгляды

И Альгамбру, перл Гранады,

Я сподобился узреть;

В сердце я своем несу

Усыпальницы Леона,

Блеск и пышность Барселоны

И Валенсии красу;

Память путника хранит

Горделивую Сеговью;

Вспоминает он с любовью

Шумный солнечный Мадрид.

Но скажу, увидев это

Сказочное изобилье:

Набережная в Севилье —

Вот восьмое чудо света!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен.

Альварадо

Он рехнулся, не иначе.

«Чудо! Чудо!» Что за черт?

Ортис

Нет, он прав. Севильский порт

Всех морских портов богаче.

Это — в Индию ворота,

Путь в открытый океан,

И товары многих стран

Громоздятся тут без счета.

Он не зря пришел в восторг

Перед торжищем огромным,

Многолюдным, неуемным,

Где кипит вселенский торг.

Карреньо

Братцы! Драка!

Гильен

Вот те на!

Корабельные солдаты

Лупят альгуасилов. Хваты!

Альварадо

Наше дело — сторона.

Гильен

Это с той галеры, братцы.

Забияки, черт возьми!

Хлебом ты их не корми,—

Дай со стражею подраться.

Карреньо

Да, солдат и альгуасил —

Словно кошка и собака:

Встретятся, и сразу драка.

Так уж бог их сотворил.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же и вор; за ним гонится альгуасил.

Вор

Надо прыгать… Ну, дружок,

Не робей!

(Бросается в реку.)

Альгуасил

Держите вора!

(Убегает.)

Альварадо

Словит он его не скоро.

Гильен

Молодец! Лихой прыжок!

Ортис

Ишь, как рыбина!

Карреньо

Точь-в-точь.

Альварадо

Кукиш полицейским крысам!

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен, водонос с кувшином воды.

Водонос

Ну, кому воды? С анисом!

Гильен

Выпьем?

Альварадо

Выпить я не прочь.

Гильен

(водоносу)

Дядя! Подойди сюда!

Альварадо

Мне бы, друг, винца! А воду

Я не пью и не пил сроду.

Проходи!

Водонос

Вода!.. Вода!..

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Сержант, Карреньо, Альварадо, Ортис, Фахардо, Кастельянос.

Фахардо

(Кастельяносу)

Как дела?

Кастельянос

Поход решен.

Завершит писец работу,

И приказ объявят флоту.

Фахардо

Вот что! А каков же он?

Кастельянос

Прислан нам указ державный:

В экспедицию наш флот

Новый адмирал ведет,

Граф де Ньебла достославный.[8]

Фахардо

Значит, вновь восход настал

Для испанского солдата,

Хоть отбыл в страну заката

Наш верховный адмирал?

Граф де Ньебла, наш восход,

От заката жар приемлет

И на подвиги подъемлет

Наш победоносный флот.

Предводитель наш достойный —

Солнце, а его лучи —

Иберийские мечи —

Африке грозят разбойной.

Да! Отец гордился б им,—

Так, как Доблестный Гусман,

Усмиритель мусульман,

Горд был отпрыском своим.[9]

Кастельянос

Пусть враги об адмирале

Знают с самых первых встреч,

Что его победный меч

Скован из тарифской стали.

Фахардо

Увенчает нас победа.

Скоро, стало быть, отплытье?

Кастельянос

Вероятно, ждут прибытья

Дона Педро де Толедо.

Фахардо

Возвратился он назад

Из Италии?

Кастельянос

Бог весть.

Слух такой, однако, есть.

И упорно говорят,

Что Басан прибудет вскоре.[10]

О великий наш герой!

Совершит ли кто другой

Столько подвигов на море,

Как Басан де Санта Крус?

Фахардо

Да, урон терпели страшный

Бербериец бесшабашный,

И британец, и француз.

Кастельянос

Вечной славы он достоин.

Столько взял в боях знамен!

Фахардо

На море был первым он,

А на суше первый воин —

Герцог Альба.[11] Тьма трофеев

У него в Сан Леонардо.

Кастельянос

Значит, капитан Фахардо,

В море? Усмирять злодеев?

Фахардо

Флотоводца благородней

Не найти. За ним вослед

Ринуться путем побед —

Честь большая. Но сегодня

Жду я важного событья

И остаться должен тут.

Слышен пушечный выстрел.

Сержант уходит.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Карреньо, Альварадо, Ортис, Гильен, Фахардо, Кастельянос.

Кастельянос

Пушка!

Фахардо

Что это? Салют?

Кастельянос

Это, друг, сигнал отплытья.

Фахардо

Что ж, мой галеон! Плыви

Без меня.

Кастельянос

Вон — флаг на мачте.

Фахардо

Вы попробуйте, назначьте

Срок — мечте, предел — любви.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Те же, сержант и двое мавров.

Сержант

(солдатам)

В кости режетесь? Так, так!

Вам и невдомек, тетери,

Что на флагманской галере

Дан уже к отплытью знак?

Поднимают якоря,

Все гребцы уже у весел.

(Маврам.)

Спять палатку!..

(Солдатам.)

Шлем кто бросил?

Мало жучат вас. А зря!

Живо!.. Я сгоню с вас жир.

Ортис

Доигрались, Альварадо!

Альварадо

Да, брат. Экая досада!

Ортис

Говорят, идем в Алжир.

Сержант, солдаты и мавры уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Фахардо, Кастельянос.

Кастельянос

Так решили вы остаться?

Фахардо

Это решено судьбой.

Мне морской не страшен бой.

Но мне предстоит сражаться

С женщиной, и стынет кровь,

Будто нынче жду я смерти,

Не свидания.

Кастельянос

Поверьте:

Не для нас, солдат, любовь.

Фахардо

Да, вы правы, капитан

Кастельянос. Отплываем

И судьбы своей не знаем:

Что сулит нам океан?

Жребий воина суров.

Труд, лишения, невзгоды

И опасные походы —

Вот что ждет нас, моряков.

Где застанет нас заря?

Вечно бодрствуем, ждем зова.

То мы в гавани, то снова

Поднимаем якоря.

На победных кораблях

Мы, воинственное племя,

Пеним волны. В наше время

Марс воюет на морях.[12]

Кастельянос

Да, с Нептуном свел он дружбу.

Вроде выдры наш солдат:

Исправляет, рад не рад,

Земноводную он службу.

Непонятно мне одно:

Эти водяные звери

Почему-то на галере

Пьют не воду, а вино.

Фахардо

Пусть плывут себе галеры.

Я успею к вам примкнуть

В понедельник. Добрый путь.

Кастельянос

Тáк вы влюблены?

Фахардо

Без меры

И без памяти, мой друг.

Я у Лауры во власти,

Хоть не жду от этой страсти

Ничего — лишь горьких мук.

Слушайте! Ведь отказаться

От похода мы вольны.

Мы еще хлебнем войны.

А на лето бы остаться

Здесь! Севилья — чудо-град,

Славою и красотою

Древнюю затмил он Трою.[13]

Ну, решайтесь, мой собрат!

Вы колеблетесь? Пройдет

Времени еще немало

До прибытья адмирала.

Не сегодня же в поход.

В гавани еще суда

Настоятся. И мы с вами

К ним примкнем.

А нет — под знамя

К дону Педро.

Кастельянос

Но тогда

Нас товарищи осудят.

А дон Педро… Говорят,

Что не скоро он назад

Из Италии прибудет,—

Мол, отправился в Милан…

Впрочем, служба нам найдется:

Коль дон Педро не вернется,

Нас к себе возьмет Басан.

Раз вы остаетесь здесь,

Я останусь тоже. Другу

Рад я оказать услугу.

Фахардо

Вы окажете мне честь…

Но взгляните!.. О проклятье!..

Лодка движется сюда,

Донья Лаура в ней…

Кастельянос

Да.

Фахардо

И мужчина… Должен знать я,

Кто он… Ревность! Как ты зла!

Кастельянос

Высадились по соседству.

Фахардо

Нет границ ее кокетству,

И причудам нет числа.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Те же, донья Лаура, Урбана, дон Лопе и Толедо.

Фахардо

(Кастельяносу, тихо)

Вызвать на дуэль?

Кастельянос

Бог с вами!

Повод мудрено найти.

Обменялся с ней в пути

Он двумя-тремя словами,

Только и всего. Юнец

Не опасен вам нимало.

Фахардо

Если упустить начало,

Будет пагубным конец.

Донья Лаура

(дону Лопе)

Деликатный кавалер

Виден по вниманью к даме.

Дон Лопе

Мне ли состязаться с вами

В деликатности манер?

Прост обычай наш кастильский,

Андалусцы ж так учтивы!

Донья Лаура

Вы к себе несправедливы,

Восхваляя лоск севильский.

Столь изысканную речь я

Оценила.

Дон Лопе

И немой

Перед вашей красотой

Дар обрел бы красноречья.

Донья Лаура

(в сторону)

Не такой уж нелюдим!

Взгляд приветливый и кроткий.

Дон Лопе

Лишь я вас увидел в лодке,

Вмиг развеялась, как дым,

Тягостная безнадежность,

Свившая гнездо в груди.

Радость мнится впереди,

Счастья видится возможность.

Донья Лаура

Буду помнить этот день я,

Если вам принес он мир.

Дон Лопе

Ныне стал Гуадалкивир

Для меня рекой забвенья.

С вашей помощью я в нем

Утопил воспоминанья,

Причинявшие страданья,

Сердце жегшие огнем.

Донья Лаура

Вы тоскуете, быть может,

По возлюбленной своей?

Дон Лопе

Я навек расстался с ней,

И тоска мне сердце гложет.

Женщины по большей части

Мучат, дразнят нас, любя;

И порою вне себя

Был я от ревнивой страсти.

Страсть — источник многих зол,

Ревность путает понятья;

Стал соперника искать я

И, казалось мне, нашел.

Мы сразились с ним тогда.

О противнике ни слова

Я вам не скажу худого:

Благородная вражда

Труп не станет оскорблять,

Мертвого не даст обидеть.

Мог его я ненавидеть,

Но не стану унижать.

Следуя веленью чести,

Но закону вопреки,

Мы скрестили с ним клинки —

И остался он на месте.

Тут мои отец и мать

(Пусть господь продлит им годы,

Отстранив от них невзгоды)

Оба стали мне внушать…

Но боюсь, я вам наскучил.

Переменим разговор.

Донья Лаура

Нет, я слушаю, сеньор.

Дон Лопе

Страх родителей измучил:

Месть моей грозила жизни,

Телу бренному — темница.

Должен был я подчиниться

И сказать «прости» отчизне.

Есть ли выбор у меня?

Мне бежать необходимо.

В Индии есть город Лима,

У меня там есть родня.

Если не пойду на дно

По пути, — жить буду с ними.

Утонуть ли, жить ли в Лиме —

Мне теперь уж все равно.

Я к отплытью опоздал,

Флот уже в Бонансе. К счастью,

Облеченный высшей властью

Доблестный наш адмирал

Выехал в Санлукар. Вскоре

(Как уверили меня,

Через три-четыре дня)

Флот свой выведет он в море.

Судно я решил нанять

Там, на правом берегу:

Флот ведь я тогда смогу

В гавани морской нагнать.

Так я, скорбью удрученный,

Думал. Но явились вдруг вы,

И печаль моя — как буквы

Грамоты уже прочтенной:

Стерли все, что было прежде,

Вы с пергамента души.

Вновь, о жизнь, на нем пиши

Сладостный призыв к надежде!

Но смятения не скрою:

Как мне жить вдали от вас,

Коль мечта моя сейчас…

Донья Лаура

Жизнь — одно, мечта — другое.

Фахардо

(Кастельяносу)

Как она воркует с ним!

В пять минут, судите сами,

Разожглось такое пламя,

Что глаза мне режет дым.

Кастельянос

Не нажить бы вам беды —

Нетерпимость вас погубит.

Женщины хлыста не любят

И не признают узды.

Вмиг закусит удила

Это Евино отродье;

Если натянуть поводья,

Вылетите из седла!

Донья Лаура

(дону Лопе)

Так нам рок судил, быть может,—

Встретиться и разойтись.

Чувством новым вы зажглись,

Пусть вас это не тревожит.

Над рекою, в самом устье,

Есть часовня. Имя ей —

«Избавленье от скорбей».

Там, избавившись от грусти,

Сможете легко вздохнуть,

На корабль взойти беспечно;

С грузом же тоски сердечной

Трудно плыть в далекий путь.

Дон Лопе

Истинно сказали вы.

Страшно плыть мне в путь далекий!

Отрывает рок жестокий

От любви меня, увы!

Донья Лаура

К сожалению, для вас

Не могу я сделать много,

Но просить я буду бога,

Чтоб изгнанника он спас.

Предстоящий ваш отъезд

Огорчил меня, признаться.

Дон Лопе

Я могу еще остаться.

Только слово… или жест…

Донья Лаура

Как советовать посмею?

Дон Лопе

Я лишь знака жду от вас.

Фахардо

(Кастельяносу)

Черт возьми! Она сейчас

Бросится ему на шею.

Дон Лопе

(донье Лауре)

Где ваш дом?

Донья Лаура

К чему вам знать?

Дон Лопе

Я молю вас, умирая

От любви…

Донья Лаура

А та, другая?

Коль угодно умирать,

Разве я за то в ответе?

Дон Лопе

Красотой вам равных нет.

Донья Лаура

Грешный наш оставив свет,

Оживете в Новом Свете.

Дон Лопе

В вас нашел я вдруг, нежданно

Чувств и мыслей госпожу

И сейчас вам докажу,

Что любовь моя безгранна.

Хоть безделицу, хоть малость

Дайте мне на память, — вам

В дар ответный я отдам

Все, что у меня осталось

От любви, принесшей беды,

От былой любви моей.

Я вам подарю трофей

Горестной моей победы.

Донья Лаура

Что ж вам дать на память?

Дон Лопе

Ленту.

Донья Лаура

Только-то? Как вы скромны!

Понимаю: вы должны

Плыть к другому континенту;

Труден и опасен путь,—

Не найдет душа покоя,

Коль имущество чужое

Не удастся вам вернуть.

Дон Лопе

Все равно покоя нет.

Лишь помыслю об утрате,

Что грозит мне…

Донья Лаура

(протягивает ему ленту)

Вот вам, нате!

Дон Лопе

Я в обмен дарю портрет.

И отцу бы, вот вам слово,

Я его не подарил!

Донья Лаура

Ваш подарок очень мил.

Образ вашего святого?

Ах!.. Красавица!.. О боже!

Вправду такова она?

Дон Лопе

И она мне не нужна,

И портрет не нужен тоже.

Донья Лаура

Верю, что из дальних стран

Вы за ним вернетесь вскоре.

Дон Лопе

Ваша лента в бурном море

Будет мне как талисман.

Донья Лаура

Добрый путь вам!

Дон Лопе

Ангел мой!

Вы одна — моя опора.

Урбана

Нам пора домой, сеньора.

Донья Лаура

Правда! Нам пора домой.

Фахардо

(донье Лауре)

Ваша милость! Провожатый

Не потребуется вам?

Донья Лаура

Может быть. По вечерам

Тут бесчинствуют солдаты.

Фахардо

Шумного нет больше сброда:

Вниз уже суда плывут.

Донья Лаура

Да? А вы?

Фахардо

Остался тут.

Отказался от похода.

Донья Лаура

Почему же?

Фахардо

Из-за вас.

Донья Лаура

Вот как? Это слышать лестно.

Фахардо

Преданность моя известна.

Испытать ее сейчас

Этот кавальеро юный

Мог бы. Да не так я строг,

Бог уж с ним! Он вас развлек?

Нежные затронул струны?

Донья Лаура

Я иду сейчас домой.

Если бы вы проводили…

Фахардо

Вы не соблаговолили

На вопрос ответить мой.

Донья Лаура

Но какой вам дать ответ?

Познакомились мы в лодке,

Разговор возник короткий,

Вот и все.

Фахардо и Кастельянос отходят.

(Урбане, тихо.)

Ушел он?

Урбана

Нет.

Донья Лаура

Не осмелилась спросить я,

Где живет он.

Урбана

А к чему?

Донья Лаура

Что со мною? Не пойму.

Неужели… Вот открытье!

Сердца моего броня

Так была крепка!.. Как странно!

Фехтовальщик безымянный

Ранил, кажется, меня.

Если б он за мной пошел…

Урбана

Ой! Ведь были недотрога!

Может, в нем достоинств много,

Да ведь гол он как сокол.

Донья Лаура и Урбана уходят. Следом за ними уходят Фахардо и Кастельянос.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Дон Лопе, Толедо.

Дон Лопе

За нее я хоть сегодня

Смерть приму.

Толедо

(в сторону)

Ого, как скор!

(Громко.)

Разве женщины, сеньор,

Не исчадья преисподней?

С ними в ад мы попадем.

Дон Лопе

С ней разлука — хуже ада.

Толедо

Вам зажмуриться бы надо,

Осенить себя крестом.

Дон Лопе

Очарован слух и взор

Этим существом прелестным.

Толедо

Право, знаменьем бы крестным

Осенились вы, сеньор!

Это — козни сатаны.

Дон Лопе

Шутки в сторону, Толедо!

Живо, не теряя следа,

Мчись за ней! Мы знать должны,

Где сеньоры этой дом.

Толедо

А зачем? Что мы сеньоре?

Послезавтра выйдем в море,

На чужбину поплывем!

Дон Лопе

Ты пойдешь за ней, скотина,

Или я тебя убью!

Марш!

Толедо

Я вас не узнаю.

Рассудительный мужчина

Может ли за полчаса

Изменить решенье? Стыдно!

Дон Лопе

Это — рок, Толедо. Видно,

Так судили небеса.

Не порыв минутной страсти,—

Нет, владеет мной любовь;

В ней душой омывшись, вновь

Я могу мечтать о счастье.

В жизни ясно вижу цель я.

Это — пир для чувств, пойми!

Толедо

Вам-то пир, но, черт возьми,

Мне — в чужом пиру похмелье!

Как возьмется за меня

Капитан, хлебну я горя.

Кстати, кто они сеньоре?

Воздыхатели? Родня?

Дон Лопе

Ты пойдешь за ней, палач?

Толедо

Да они еще ворота

Не прошли. Ох, неохота!

Дон Лопе

(обнажая шпагу)

Ну!

Толедо

(про себя)

Совсем сдурел, хоть плачь!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Дон Лопе один.

Дон Лопе

Казалось мне, что под покровом снежным

Окоченеть душа обречена,

Но к жизни вновь она пробуждена

Весенним ливнем, бурным и мятежным.

Севилья! На песке твоем прибрежном

Посеял я надежды семена.

Взрастит ли всходы новая весна,

И жатва будет ли серпам прилежным?

Река! Твоим песчинкам есть ли счет

На берегах и в русле многоводном?

Вот так не счесть скорбей мне и забот.

Истерзанный страданьем безысходным,

Отважусь ли я ждать, что прорастет

Зерно надежды на песке бесплодном?

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Дон Лопе, четверо грабителей, закутанных в плащи.

Первый грабитель

Эй, сеньор!

Дон Лопе

Кто звал меня?

Второй грабитель

Мы. Нас четверо.

Дон Лопе

(в сторону)

Плащами

Скрыты лица. Этой даме,

Может быть, они родня?

Верно, замышляют месть?

Или, проще, это воры?

(Громко.)

Чем могу служить, сеньоры?

Вы чего хотите?

Третий грабитель

Есть.

Дон Лопе

Есть? Будь у меня еда,

Угостил бы вас обедом.

Или в лапы к людоедам

Я попался, господа?

(В сторону.)

Как тут быть? Я окружен.

Берег пуст. Уже стемнело.

Я в их власти. Плохо дело!

(Громко.)

Вот — последний мой дублон.

Четвертый грабитель

Очень странный разговор

Вы ведете. Не хотите ль

Мне сказать, что я — грабитель?

Обижаете, сеньор!

Дон Лопе

Вы не поняли, как видно:

Деньги вам даю взаймы.

Третий грабитель

Попрошайки, что ли, мы?

Это нам, сеньор, обидно.

Дон Лопе

В предложении моем

Чести вашей нет урона.

Второй грабитель

Мало проку от дублона,

Будь мы даже вчетвером.

Мы ж для промысла ночного

Ждем девятерых коллег.

Как разумный человек,

Нас поймете вы с полслова.

Первый грабитель

А случится, не поймете,—

Мы обидимся, сеньор.

Дон Лопе

Что же вам, спрошу в упор,

Нужно?

Второй грабитель

По своей охоте

Скиньте плащ, отдайте шпагу.

Дон Лопе

(хватаясь за шпагу)

Псы!

Третий грабитель

Тогда — чур, не пенять!

Все четверо набрасываются на дона Лопе с ножами.

Четвертый грабитель

Он готов.

Дон Лопе

(лежа на земле)

Ах!.. Мог ли знать,

Что в могилу здесь я лягу?

Грабители убегают с плащом и шпагой дона Лопе.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Дон Лопе, донья Лаура, Урбана, Толедо.

Толедо

(донье Лауре)

Из-за вас, поверьте мне,

Он совсем того… помешан.

Донья Лаура

Если он так безутешен,

Безутешна я вдвойне.

Толедо

Как же вам от капитана

Отвязаться удалось?

Донья Лаура

Признаюсь, не обошлось

Без невинного обмана.

Толедо

Где же… Или с нами в прятки

Поиграть задумал он?

Дон Лопе

Боже мой!..

Донья Лаура

Я слышу стон.

Толедо

Ой! Душа уходит в пятки!

Дон Лопе

Не подняться мне… Как быть?

Толедо

Голос моего сеньора.

Дон Лопе

Что? Опять тут эта свора?

Ты пришел меня добить?

Донья Лаура

Он как будто ранен. Боже!

Толедо

Так и есть. Стряслась беда.

Дон Лопе

Это ты, Толедо?

Толедо

Да.

Донья Лаура здесь тоже.

Донья Лаура

Что, сеньор, произошло?

Дон Лопе

Что со мной бы ни случилось,

Надо мною божья милость:

Вы — здесь, и душе светло.

Воры на меня напали…

Донья Лаура

Леденеет в жилах кровь…

Дон Лопе

Но едва, моя любовь,

Вы передо мной предстали,

Я забыл о том, что ранен,

Вспомнил я о том, что жив.

Урбана

(донье Лауре, тихо)

Ах, сеньора! Ваш порыв,

Смею вам заметить, странен.

Донья Лаура

Не ворчи! Мой долг, Урбана,

Позаботиться о нем.

Урбана

Долг? Да вы-то здесь при чем?

Донья Лаура

Но пойми, что эта рана

Им получена, когда

Он слугу послал за мною.

Я одна всему виною.

Урбана

И упрямы ж вы! Беда!

Дон Лопе

Коль предчувствие не ложно,

Я останусь жив.

Донья Лаура

В мой дом

Мы сейчас вас отведем.

(Урбане и Толедо.)

Поднимайте! Осторожно!

(Дону Лопе.)

Возмещу я кровью сердца

Кровь, что вами пролита.

Дон Лопе

Ангельская доброта!

Толедо

Задал бы ворам я перца,

Будь я в этот миг при вас.

Дон Лопе

Знать, Толедо, не судьба нам

Побывать за океаном.

Толедо

До того ли нам сейчас?

Тут и без заморских стран

Треволнений всяких много.

Жизнь — опасная дорога,

Смерть — бездонный океан.

Урбана

(донье Лауре, тихо)

Безрассуден ваш порыв.

Будут сплетни.

Донья Лаура

Ну так что же?

Жизнь его стократ дороже.

Урбана

Капитан страсть как ревнив.

Сколько слуги-остолопы

Небылиц наговорят!

Донья Лаура

Он… двоюродный мой брат.

Дон Лопе

Донья Лаура!

Донья Лаура

Дон Лопе!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

НАБЕРЕЖНАЯ ГУАДАЛКИВИРА В СЕВИЛЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лусинда, переодетая цыганкой, Флорело.

Флорело

Уф!.. Итак, конец пути:

Набережная в Севилье.

Лусинда

Надо приложить усилья,

Чтобы здесь его найти.

Флорело

Повстречать, сеньора, тут

Дона Лопе вам нетрудно,

Хоть Севилья многолюдна:

Все к реке гулять идут.

А сегодня и тем паче:

Нынче наши корабли

Из Италии пришли,—

Нету зрелища богаче.

Раз уж написал в Медину

Он родителям своим

И в письме поведал им,

Как ножом был ранен в спину,

Здесь, на набережной где-то,

Встретясь с шайкою воров;

Раз Альберто жив-здоров,

И дон Лопе знает это,—

Значит, здесь он и остался,

Значит, ваша цель близка.

Разве только, что в войска

Он уже завербовался.

Лусинда

Я, Флорело, рождена

Под несчастною звездою.

Дни проходят чередою,

А на сердце — боль одна;

Боль, что ни на миг единый

Не дает легко вздохнуть

С той поры, как в дальний путь

Я пустилась из Медины.

Следую в цыганском платье

За возлюбленным своим,

Чтоб, неузнанная им,

Все о нем могла узнать я.

Но надежды нет мне в мире,

Я не верю ничему.

Пресловутому письму

Месяца уже четыре.

Или умер он давно,

Иль пустился в Новый Свет;

Разницы большой тут нет:

Смерть, разлука — все одно.

Флорело

Разве мог он, получив

От родителей посланье,

Продолжать свои скитанья?

Я уверен, что он жив.

Более того, замечу:

Коль предчувствия не лгут,

То сегодня же он тут

Попадется вам навстречу.

Лусинда

В день, когда песок, что ныне

Устилает берега,

Превратится в жемчуга;

В день, когда из ясной сини

Ливень золотой прольется;

В день, когда мы, взяв ведро,

Сможем черпать серебро,

Словно воду, из колодца;

В день, когда мы сможем брать

Угли голыми руками,

А река, что перед нами,

Потечет от моря вспять;

В день, когда, как флот Энея,

Корабли, что тут стоят,

Превратятся в рой наяд;[14]

В день, когда на каждой рее

Розы расцветут живые;

В день, когда диск солнца вдруг

Обновит извечный круг,

Встав на западе впервые;

В день, когда слетят с небес

Наземь звезды и планеты,—

Здесь, на набережной этой,

С ним я встречусь. В день чудес.

Флорело

Все устроит рок могучий.

Что в неведенье своем

Мы несбыточным зовем,

То подстраивает случай.

Здесь, как я уж говорил,

Встретишься с людьми любыми,

И не только что с живыми,—

С выходцами из могил.

Лусинда

Упования мои

Заблудились в дебрях горя.

В яростном житейском море,

Бросив руль своей ладьи,

На родные берега

Взором я гляжу усталым

И несусь, гонима шквалом,

В гавань своего врага.

Флорело

Не довольно ль маскарада?

Лусинда

Я не вижу в нем вреда.

Флорело

Что ж, пускай. Но уж тогда

Говорите так, как надо.

Лусинда

Если о любовной муке

Может рассказать цветок,

И луна, и мотылек,

Если скорбь есть в каждом звуке:

В диком реве водопада

И в журчании ручья,—

Может быть, смогу и я

Разговаривать как надо.

Хоть слова людские слабы,—

Грустной повестью своей

Из бесчувственных камней

Выжать слезы я могла бы.

Флорело

Я, сеньора, не о том.

Вы цыганкою одеты,

И должна одежда эта

Быть в согласье с языком.

Вы могли бы без труда

Здесь прослыть цыганкой истой,

Если бы не слишком чистый

Выговор. Вот в чем беда.

Лусинда

Ну, а нравится тебе

Вид мой?

Флорело

Вид? Он без изъяна.

Что ж, красавица гитана,

Погадай мне о судьбе.

Лусинда

Ручку мне позолоти,

Розанчик ты мой пригожий.

Флорело

Браво! Вот теперь — похоже.

Лусинда

Ну, тебе пора идти.

Я же здесь, в тени укромной,

Притаюсь.

Флорело

Да будет так.

Лусинда

О возлюбленный мой враг!

О дон Лопе вероломный!

Флорело уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лусинда одна.

Лусинда

Свирепый ящер, обитатель Нила,

Умеет стонам подражать людским;

Стенаньем привлеченный пилигрим

Становится добычей крокодила.

Хоть я себя цыганкой обрядила,—

С египетским сородичем своим

Не сходна я: того, кто мной любим,

Притворной бы слезой не погубила.

Я — пилигрим любви. Пришла сюда

За ускользнувшим счастием в погоне.

Читать судьбу мне велено судьбой.

Твоя рука победою горда,

Но я по линиям ее ладони

Прочту свою победу над тобой.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лусинда в глубине сцены, Фахардо, Кастельянос.

Фахардо

От нее мне столько мук,

Что теряю я терпенье.

Кастельянос

Да. Любовь и треволненья

Ходят об руку, мой друг.

Фахардо

И откуда принесло

К ней кузена?

Кастельянос

И какое

Выбрал место для постоя!

Вот уж правда — повезло!

Фахардо

Допускаю: был он ранен,

Но теперь здоров как бык.

Мне, скажу вам напрямик,

Этот случай очень странен.

Кастельянос

Бог весть, кто ему сеньора,

Вправду ли тут есть родство,

Но она спасла его,

Как Анджéлика — Медора.[15]

Фахардо

Пробудит во мне, клянусь,

Он неистовство Роланда.[16]

Слышно, здесь какой-то бандой

Был подколот этот гусь.

Он два месяца спустя

Был здоров. Но слишком тяжко

Ездить летом. И бедняжка

Прохлаждается, гостя

У двоюродной сестрицы

Месяцев не меньше трех

Сверх того.

Кастельянос

Да, тут подвох.

Все красотки — мастерицы

Воздыхателей морочить.

Фахардо

Да, но обвинять не след,

Если доказательств нет:

Смею ль честь ее порочить?

Лусинда

(в сторону)

На ловца и зверь бежит.

Тот, высокий, стоит, чтобы

Погадать ему для пробы…

Клянчить деньги? Экий стыд!

Кастельянос

Никакой он ей не брат.

К вам бесчувственна сеньора,

И, поверьте, очень скоро

Вас на свадьбу пригласят.

Дать хочу благой совет:

Если здесь живется худо,—

Двинуться пора отсюда.

Не сошелся клином свет.

На реке собрался флот;

Корабли ждут адмирала,—

Он возьмет их под начало

И на битву поведет.

И другие есть флотильи.

Мы могли бы, капитан,

Повидать десятки стран.

Что прилипли мы к Севилье?

Эти вот плывут в Алжир.

Будет бранная потеха.

Фахардо

Что же — дай им бог успеха.

Кастельянос

Да, о них услышит мир.

Фахардо

В старину, при Карле Пятом,[17]

Там не преуспел наш флот.

Кастельянос

Пусть несчастлив был поход,—

Славу он принес солдатам.

Фахардо

Разгромить Алжир! Легко ли?

Кто сотрет неверных в прах?

Тот, кто Август — на морях,

Тот, кто Цезарь — в ратном поле.[18]

Кастельянос

Но теперь-то все отлично

Складывается для нас.

Фахардо

Думаю, на этот раз

Цель похода необычна:

Не войною спор давнишний

Будем мы решать, как встарь,

Но замыслил государь

(Да хранит его всевышний)

Постращать лишь африканцев.

Кастельянос

Будут или нет бои,

Предложить мечи свои

Королю — долг всех испанцев.

Фахардо

Взнуздан я моей сеньорой

И артачусь, рад не рад.

Кастельянос

Но ее любезный брат

Не послужит ли вам шпорой?

Фахардо

Масиниссе подражаю:[19]

Медлю я с войной, как он.

Кастельянос

Ну, а я, как Сципион,

Вас к сраженью подстрекаю.

Вы на доводы сдались бы,

Если вас просил бы Рим.

Донье Лауре дадим

Роль прекрасной Софонисбы.[20]

Лусинда

(в сторону)

Как мне робость подавить?

Ведь от этих двух военных

Много сведений бесценных

Я могла бы получить.

Мне бы впрямь сейчас хотелось

Нищенкою стать простой:

У знакомых с нищетой

И развязность есть и смелость.

Если бы могла украсть я

У того, кто нищ и наг,

Беззастенчивость! Бедняк

Всюду вхож. И в этом — счастье,

В этом — справедливость. Что ж,

Сам господь был неимущим,

Но в сердца ко всем живущим

Беспрепятственно он вхож.

Пусть же в сердце мне он вложит

Дерзкой нищенки задор,

В посторонний разговор

Пусть вмешаться мне поможет.

Кастельянос

С флагманского галеона

Машут: скорой встрече рады

С предводителем армады,

Дон Хуаном де Кардона.[21]

Постарались моряки:

Лишь зардел восток — на реи,

В небесах лазурных рея,

Взвились пестрые флажки;

И на каждом корабле мы

Вместо парусов и вант

Видим тысячи гирлянд,

Вензеля, гербы, эмблемы…

Выводя свои рулады,

Дудки, трубы и рожки

Взволновали глубь реки,

И веселые наяды,

На поверхность стайкой юной

Вынырнув из лона вод,

Затевают хоровод

Близ монастыря Сан Бруно.

Фахардо

Слышно, этот адмирал —

Воин редкого таланта.

Кастельянос

Первым в битве при Лепанто

Турок он атаковал.

В нем сам дон Хуан Австрийский

Видел равного себе.[22]

Лусинда

(в сторону)

Есть ли смысл в моей борьбе

И в моем безумном риске,

Коль, недвижна и безгласна,

Я робею и дрожу?

(К Фахардо.)

Дай, судьбу тебе скажу,

Розанчик ты мой прекрасный!

Подари мне, что не жалко,—

Бог за то тебе пошлет

И богатство и почет.

Фахардо

Ах, прелестная гадалка!

Жгущая мне сердце боль —

Это все, чем я владею;

Попроси — не пожалею,

Поделюсь с тобой. Изволь.

Лусинда

Ну, монет такой чеканки

И в моей суме не счесть.

Кастельянос

(к Фахардо)

Хороша! Глаз не отвесть.

Фахардо

Часто нищие цыганки

Красотой и добронравьем

Превосходят знатных дам…

Кастельянос

И верны своим мужьям,

Не покроют их бесславьем.

Лусинда

Нам приходится, сеньоры,

Зарабатывать на хлеб.

Кастельянос

Обожгут всех, кто не слеп,

Эти пламенные взоры.

Лусинда

(к Фахардо)

Дай, красивый капитан,

Денежку. Увидишь: скоро

Будешь в чине командора.

Фахардо

Нежный голос! Тонкий стан!

Кастельянос

Прелесть!

(Лусинде.)

Слушай-ка: здесь близко

Тот трактир, где я стою;

Скажешь там судьбу мою.

Лусинда

Там для чести много риска.

Кастельянос

Я клянусь, что у меня…

Лусинда

Клятву мигом ты забудешь.

Кастельянос

В безопасности там будешь.

Лусинда

Да, как пакля близ огня.

(К Фахардо.)

Розанчик! Вынь кошелек,

Подари цыганке бедной

За гаданье грошик медный.

Фахардо

Где, скажи, твой муженек?

Лусинда

Муж мой? Он недалеко.

Фахардо

Значит, каторжник галерный?

Вот пример супруги верной.

Здесь, у пристани, легко

Этих женщин отличают:

Лишь галеры подойдут,

Уж цыганки тут как тут,—

Муженьков своих встречают;

В облегченье их судьбы

Припасают им гостинцы.

Нет, не короли, не принцы,

Но галерные рабы

Знают: верность их подруг

Не боится испытаний.

Кастельянос

Не пойти ли вам в цыгане?

Фахардо

Я бы согласился, друг.

Лусинда

Раз уж денег нет, придется

Даром погадать пока.

(Берет руку Фахардо.)

Твердая рука. Рука

Истинного полководца!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и вор.

Вор

(про себя)

Вздумали гадать от скуки

По руке. Вот пустяки!

Но гаданье мне с руки:

Я на нем нагрею руки.

(Незаметно подкрадывается к Фахардо.)

Фахардо

Ну, гадай. Да без обмана!

Лусинда

Проживешь ты много лет.

Страстно ты влюблен, но нет

Отклика…

Фахардо

Увы, гитана!

Лусинда

Ты забыт.

Фахардо

Да, ты права.

Лусинда

Дамою неблагодарной

Предпочтен твой враг коварный.

Фахардо

Вещие твои слова.

Хартию моей любви

По ладони ты читаешь.

Лусинда

Но соперника ты знаешь.

Кто он? Имя назови!

Вор

(про себя)

Славно помогла ты мне,

А тебе пусть бог поможет.

Ты, ей-ей, милашка! Может,

Встретимся наедине?

(Убегает с кошельком Фахардо.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лусинда, Фахардо, Кастельянос

Лусинда

(к Фахардо)

Под тебя ведут подкопы.

То, что сбудется с тобой,

Сплетено с другой судьбой,—

Некоего дона Лопе.

Ты, красавец, с ним знаком?

Фахардо

К сожаленью.

Лусинда

(про себя)

Боже правый!

Фахардо

О соперник мой лукавый!

Не напоминай о нем.

Ты — искусница. За это

Получай… Остер твой глаз.

Кастельянос

Что вы ищете?

Фахардо

Сейчас…

Кастельянос

Если вам нужна монета,

То возьмите…

Фахардо

Что за чудо?

Где же… Молния и гром!

Срезан кошелек! А в нем

Было пятьдесят эскудо…

Признавайся, ты, чертовка!

Это, верно, твой дружок

Подцепил мой кошелек?

Недурная мышеловка!

Не отдашь — убью на месте.

Лусинда

Вот чего я дождалась.

О злосчастный рок!

Кастельянос

Тьфу, мразь!

Нет ни совести, ни чести.

Лусинда

Если кошелек украден,

Я тут ни при чем, сеньоры.

Кастельянос

Запираются все воры.

Знаю, есть у этих гадин

Ловкий способ: на показ

Действуют одной рукою,

А исподтишка другою

Кошелек крадут у вас.

Лусинда

Разве, кошелек украв,

Денег бы у вас просила?

Кастельянос

Позовем-ка альгуасила,

Он тут выяснит, кто прав.

Надо обыскать ее,

Вот и все.

Фахардо

Смотри, как ловко

Провела меня воровка!

Скидывай свое тряпье.

Лусинда

Удержитесь, господа!

Посмотрите, кто пред вами.

Причинять, надеюсь, даме

Вы не станете вреда.

Фахардо

Это что?..

Кастельянос

Вы не цыганка?

Лусинда

Деньги, что похитил вор,

Вам вернут.

Фахардо

Как?

Лусинда

Я, сеньор,

Благородная испанка.

Раз вы по моей вине

Пострадали (я слыхала,

Что воришек здесь немало),—

Этот долг лежит на мне.

Фахардо

Происшествие тогда мы

Шуткою сочтем, игрой.

Я же счастлив быть слугой

Юной и прекрасной дамы.

Лусинда

Ваша внешность и манеры

Больше говорят, чем речи.

Всей душой я рада встрече

С благородным кавальеро.

Фахардо

Но, сеньора, маскарад

Может пищу дать злословью.

Лусинда

Я облачена любовью

В этот красочный наряд.

Кастельянос

Я, сеньора, старый воин

И, поверьте мне, не льстец.

Этот молодой храбрец

Всяческих похвал достоин.

Имя друга моего —

Капитан Фахардо. Может,

Вы в беде? Он вам поможет,

Положитесь на него.

А пропажа — пустяки.

Он в отцовское поместье

Нынче же пошлет известье;

Не откажут старики.

Лусинда

Я сейчас вам расскажу,

Почему переодетой

Я по набережной этой

Словно нищенка брожу.

Фахардо

Рад услышать эту быль я.

Лусинда

Если вас не утомит…

Фахардо

Ждем.

Кастельянос

Немало тайн хранит

Набережная в Севилье.

Лусинда

Родом, капитан Фахардо,

Я из города Медины;

Из семьи происхожу я

Благородной, именитой.

Как вы знаете, была

Волей короля Филиппа

Третьего в Вальядолид

Перенесена столица.[23]

Вслед за королем вельможи,

Каждый со своею свитой,

Двинулись на север, чтобы

Жить вблизи Вальядолида.

Понаехали дворяне

В город скромный наш и тихий;

В том была моих несчастий,

Всех скорбей моих причина.

Город процветал. Ремесла

И торговля оживились;

Не было домов, в которых

Постояльцы не гостили.

На беду и в нашем доме

Постоялец появился.

Холостяк; и речь и внешность

Истинного дворянина.

На хозяйку молодую

Устремил он взор свой пылкий,—

У приезжих кавальеро

Был в ходу такой обычай.

Но чем более искал

Встреч с глазами он моими,

Тем старательнее я

От него их отводила.

И не то, чтобы Альберто

Был мне чем-нибудь противен,—

Он поклонником был скромным,

Благородным и учтивым,—

Но имелась у меня

Для холодности причина:

Шесть неомраченных лет

Я была другим любима.

Звался этот кавальеро

Доном Лопе, и язык мой

Должную воздать хвалу

Качествам его не в силах.

Появление Альберто

Дона Лопе огорчило;

Новоявленный соперник

Возбудил в нем пыл ревнивый.

Наконец, решили оба

Встретиться у стен Медины,

Чтобы спор свой миром кончить,

А придется — поединком.

Тут открыл ему дон Лопе,

Что мы втайне обручились,

Что настойчивость его

Может повод дать к обиде.

И Альберто благородный,

В уважение приличий,

Слово дал свою любовь

Не выказывать отныне.

Обещанье он сдержал

(Оттого не став счастливей):

Жесты, взгляды и слова

Обуздал, смирил, утишил.

И потом, когда случалось

Нам порой друг друга видеть,

Вздохи на его устах

Умирали, не родившись.

Как-то с другом пожелал

Радостью он поделиться:

Удалось ему портрет мой

Раздобыть у живописца.

Как мне помнится, Гусман

Звали этого артиста;

Он меня во время фьесты

Подстерег волшебной кистью.

Но, к несчастью, друг Альберто

Другом был ему фальшивым:

Рассказал он дону Лопе

О портрете этом дивном

И прибавил, что сама

Я портрет, мол, подарила

И что я ему не только

Эту оказала милость.

И разгневался дон Лопе,

Клевете он внял бесстыдной,

Неповинного Альберто

Он на поединок вызвал.

Поразил врага дон Лопе

И почел его убитым.

С побежденного портрет мой,

Как трофей, снял победитель.

Не простясь ни с кем, дон Лопе

В тот же день бежал в Севилью,

Мне ж достался труд нелегкий:

Объяснить родным событья.

В Индию уплыть он думал,

Но наказан мой обидчик

Был судьбою: здесь упал он,

Раненный в кровавой стычке.

Он, кто столько зла мне сделал,

Слышно, в добром здравье нынче;

И его искать пустилась

В этом странном я обличье.

Говорят, он, став военным,

Хочет плыть в Алжир с флотильей.

Не знаком ли вам, сеньоры,

Сердца моего властитель?

Фахардо

Вот геройство!

Кастельянос

Клятву дам,—

Памятника в храме славы

Стоите вы.

Фахардо

Боже правый!

Женщины — пример мужам…

Огорчило ваше горе

Тех, кто слышал ваш рассказ,

И стремление у нас

Общее: помочь сеньоре.

С доном Лопе тут знакомство

Свел я, на свою беду.

С неба моего звезду

Он украл… О вероломство!

Был он ранен, и с тех пор

В доме у моей любимой

Он живет — неотразимый,

Новоявленный Медор.

Все на вид весьма прилично:

Мол, двоюродный ей брат,

Но беседы их звучат

Что-то слишком гармонично.

Так воркует эта пара —

Донья Лаура и он,—

Будто рассыпает звон

Пятиструнная гитара.

Поглядеть, так в доме этом

Истинно пять струн звучат,

Но не все друг другу в лад;

Познакомлю вас с квинтетом.

Прима в нем звучит на диво,

Тон давая основной.

Как ни горько, лишь со мной

Донья Лаура фальшива.

Втора с терцией — дуэнья,

Тугоухая карга,

И вздыхателя слуга.

В нем — ни слуха, ни уменья.

Кварта, что звучит в октаву

С примой, — это сам кузен.

Для любовных кантилен

Он настроен. Звук — на славу.

Я — басовая струна,

Музыке служу опорой;

Я — та квинта, от которой

Есть в аккорде глубина.

Инструмент хорош иль плох,—

Рассудите на свободе;

Я же от его мелодий,

Признаюсь, почти оглох,

Лусинда

Истина! Как ты сурова!

Как язвишь ты не щадя!

Друга моего найдя,

Я его теряю снова.

Легче было б, господа,

Мне услышать, что любимый

Край покинул свой родимый

И уплыл невесть куда.

Если б он погиб, и это

Я снесла бы с сердцем твердым,

Но смогу ль внимать аккордам

Их фальшивого дуэта?

Чем беде я помогу?

Не слезами, будь слезинок

Даже больше, чем песчинок

На севильском берегу.

Пять уж месяцев прошло,—

Под одной живет он крышей

С этой женщиной!

Фахардо

Тс-с!.. Тише!..

Вот она. Вам повезло.

Не замедлит и сеньор,

В сердце вам нанесший рану.

Разыграйте вновь гитану,

С ней вступите в разговор…

Имя вам мое известно,

Здесь легко меня найти.

Раз сошлись у нас пути,—

Будем действовать совместно.

Лусинда

Вот она! Лишь взгляд, — и разом

Я забыла обо всем.

Хороша! Нет дива в том,

Что и он утратил разум.

Фахардо

Нам пора.

Кастельянос

Всех водит за нос

Купидон.[24] Хитер, злодей:

Вьет веревки из людей.

Фахардо

Поспешим же, Кастельянос.

Фахардо и Кастельянос уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лусинда в глубине сцены; донья Лаура, Урбана.

Донья Лаура

Ну, куда ты? Все равно

Не увижу ничего я.

Урбана

Разве зрелище такое

Проворонить не грешно?

Пестрых флагов сколько — страсть!

Как украшен город — чудо!

Сколько праздничного люда —

Негде яблоку упасть!

Как разряжена толпа!

Гляньте на франтиху эту…

Донья Лаура

Солнца моего здесь нету,—

Мудрено ль, что я слепа?

Урбана

Ваша речь со смыслом здравым

Не в согласье. Коль дружок

Есть у вас, — так и шажок

Сделать без него нельзя вам?

Вы представьте сельский луг,

Кол, и от него — веревка,

А на привязи — коровка:

Ощипли хоть целый круг,

Но уж дальше не шагни.

Эта сельская корова —

Образец вам, право слово:

Дальше привязи — ни-ни.

Так должны пастись и вы:

Быть на привязи у друга.

Но, не выходя из круга,

Можно всласть поесть травы.

Донья Лаура

Ха-ха-ха! Вот насмешила!

Урбана

Попаситесь на лугу.

Лусинда

(в сторону)

Подойти к ней?.. Не могу…

Держит неземная сила…

(Донье Лауре.)

Ах ты золотце мое!

Нету крова, нету пищи

У меня, цыганки нищей.

Дай мне грошик на житье!

Бог воздаст тебе за это.

Донья Лаура

(Урбане)

И красива же цыганка!

Урбана

Королевская осанка!

Донья Лаура

Что за косы!

Урбана

Как одета!

Лусинда

Да пошлет тебе господь

Исполнение желаний!

Милостыньку дай гитане!

(В сторону.)

Как мне ревность побороть?

(Донье Лауре.)

Дай монетку! От меня,

Яхонт мой, судьбу узнаешь.

Донья Лаура

Правда?

(Урбане.)

Дать? Как полагаешь?

Урбана

Вздор! Пустая болтовня!

Лусинда

Золотце! Сними перчатку

С белой ручки поскорей,—

Я судьбу прочту по ней.

(В сторону.)

Уж задам тебе загадку!

Донья Лаура

Что же, погадай, не жалко;

Дар вещуньи прояви.

Неужели и в любви

Ты провидишь все, гадалка?

Что сулит мне день грядущий?

Счастье ты предскажешь мне?

Лусинда

(в сторону)

Счастье? Той, по чьей вине

Я осталась неимущей?

Помоги мне, вседержитель!

(Донье Лауре.)

Что за ручка!

(Целует руку донье Лауре.)

Как атлас!

Лусинда

(в сторону.)

Так прильнул к ней в первый раз

Мой возлюбленный мучитель.

Донья Лаура

Начинай, без церемоний.

Лусинда

Яхонт мой, нельзя спроста!

Прежде знаменье креста

Я поставлю на ладони.

Чем же крестик начерчу?

Донья Лаура

Хватит, думаю, реала?

Лусинда

Чтоб судьба тебе послала

Стольких лет, как я хочу!

(В сторону.)

Если бы мои слова

Вещую имели силу,

Ты б уже сошла в могилу.

И, однако, ты жива.

(Донье Лауре.)

Крест начертан. А теперь

Ручку поцелую снова,

Чтобы выгнать духа злого.

Повинуйся мне и верь.

Нынче днем — должна узнать я —

Прикасалась ли рукой

Ты к мужской руке?

Донья Лаура

К мужской?

Лусинда

Отвечай же!

Донья Лаура

Да.

Лусинда

(в сторону)

Проклятье!

(Донье Лауре.)

Целовал?

Ответь мне сразу.

Донья Лаура

Да.

Лусинда

(кусает ей руку)

Господь меня прости!

Донья Лаура

Ты кусаешься, пусти!

Лусинда

Это, яхонт мой, от сглазу.

Урбана

Уж не ведьма ли?

Лусинда

Молчок!

Видит все насквозь гитана.

Урбана

Ишь ты!

Лусинда

Звать тебя — Урбана.

Прикусила язычок?

Донья Лаура

Кто сказал ей, интересно.

Лусинда

Зайчик солнечный.

Донья Лаура

Вот плут!

Ну, а как меня зовут?

Лусинда

Все мне, Лаура, известно.

Влюблена ты… друг твой — рядом.

Свел вас вместе острый нож…

Донья Лаура

Хоть ты крестишься, но все ж

К нам не послана ль ты адом?

Лусинда

(в сторону)

Что ж, отведай адских мук.

Донья Лаура

Страшно мне. Чур, злая сила!

Лусинда

Ты знакомым всем внушила,

Будто не сердечный друг,—

Родич он.

Донья Лаура

Молчи! Ни звука!

Лусинда

Вижу, что вздыхатель твой

Обручен давно с другой.

Донья Лаура

Горе мне!

Лусинда

(в сторону)

За муку — мука.

(Донье Лауре.)

Виден и второй обман,

Здесь, в сплетенье этих линий:

Лжешь и ты сама… мужчине…

Он военный… капитан…

Урбана

Сгинь! Вот глаз-то чародейский!

Лусинда

(Урбане)

Есть и для тебя кой-что:

Сохнут по тебе…

Урбана

Ну, кто?

Лусинда

Два солдата и судейский.

Урбана

(донье Лауре)

Может, взять ее с собой?

Чародей в дому полезен:

Всех, кто нам двоим любезен,

В дом заманит ворожбой.

Донья Лаура

(Лусинде)

Жить ко мне ты не пойдешь?

Лусинда

К ласковой такой сеньоре?

В темной поселюсь каморе,

В погребе. Ты где живешь?

Донья Лаура

Здесь, у бани мавританской.

Лусинда

Что ж, идемте хоть сейчас.

Обучу обеих вас

Я премудрости цыганской.

Мне известны заклинанья,

Что прогонят злой недуг;

Знаю для лица и рук

Снадобья и притиранья;

Для волос и для зубов

Изготовлю вам отвары;

Свойства объясню и чары

Разных трав, камней, цветов;

Тайным научу словам

И секретному присловью:

Коль не повезет с любовью,

Вмиг оно поможет вам.

(В сторону.)

Целый короб наплела.

Донья Лаура

Славный перечень, по чести!

Лусинда

Помни, что со мною вместе

В дом судьба твоя пришла.

Донья Лаура

Вон и сам он, погляди,—

Мой возлюбленный, мой милый.

Лусинда

(в сторону)

Боже мой! Пошли мне силы!

Сердце рвется из груди.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, дон Лопе и Толедо.

Дон Лопе

Лаура моя!

Донья Лаура

Любимый!

Дон Лопе

Думал, там ты ждешь меня.

Донья Лаура

Сердишься?

Урбана

Там толкотня.

Дон Лопе

Люди словно одержимы

И стремятся упоенно

К набережной. Всюду речи

Лишь о предстоящей встрече

Дон Хуана де Кардона.

Занята ты разговором?

Донья Лаура

Вот, с цыганкой.

Дон Лопе

Недурна.

Право!

Донья Лаура

Всем взяла она:

Статью, косами, убором.

(Лусинде.)

Погадай ему, дружок.

Толедо

А потом и мне. Смотри,

Правду сказывай, не ври.

Я ведь сам почти пророк,

На вранье поймаю живо,

Вижу всю тебя насквозь.

Дон Лопе

(к Толедо, тихо)

Эй, Толедо!

Толедо

Что стряслось?

Дон Лопе

(в сторону)

Невозможно! Что за диво?

Нет, должно быть, это сон.

(К Толедо, тихо.)

Погляди-ка на цыганку,

На лицо ее, осанку.

Ты ничем не удивлен?

Толедо

Удивлен? В мои-то годы?..

Тьфу! Какая ерунда!

Дон Лопе

Что теперь ты скажешь?

Толедо

М-да…

Странная игра природы.

Так граненое стекло

Можно посчитать алмазом.

Дон Лопе

(в сторону)

С этим не мирится разум.

Что произойти могло?

Здесь Лусинда? Как? Откуда?

В этом виде? Иль возник

Предо мной ее двойник?

Так ли, этак ли, все — чудо.

Лусинда

(в сторону)

Лижет ревности огонь

Сердце. Чем умерить муку?

Донья Лаура

Лопе! Протяни ей руку,

Пусть посмотрит на ладонь.

Лусинда

(в сторону)

Он отвел в смущенье взор.

Как он руку даст в забаву,

Коль она — моя по праву?

Дон Лопе

(к Толедо, тихо)

Слышал голос?

Толедо

Да, сеньор.

Дон Лопе

Нет сомнения теперь.

Толедо

Тьфу!.. Аж пересохла глотка.

Разъяренная красотка

Хуже, чем голодный зверь.

Дон Лопе

Незнакома ей Севилья,

Труден и опасен путь.

Толедо

Я не удивлен ничуть:

Страсть дает влюбленным крылья.

Не показывайте виду,

Что знакомы с ней.

Дон Лопе

О нет!

Донья Лаура

(дону Лопе)

Может, важный есть секрет?

Иль нанес ты мне обиду

И боишься, что прочтет

Истину цыганка?

Дон Лопе

Что ты?

Просто… просто нет охоты.

Донья Лаура

Почему?

Дон Лопе

Она солжет.

Горе тем, кто ей внимает,—

Будут каяться потом.

Донья Лаура

Значит, с нею ты знаком?

Лусинда

Он меня еще не знает.

Дон Лопе

Эта женщина когда-то

Счастие мне предрекла.

За доверчивость ждала

Горькая меня расплата:

В бесконечные мытарства

Вверг меня ее обман.

Я с тех пор таких гитан

Презираю за коварство.

Лусинда

Бог предвидит все, но людям

Все предвидеть не дано.

В жизни многое темно,

Часто вкривь и вкось мы судим.

Может, понял ты превратно

Истину? Я не лгала.

Дон Лопе

Кто ж мне сделал столько зла?

Уж не сам ли я? Занятно!

Лусинда

Ты винишь меня? О стыд!

Донья Лаура

Да о чем вы?

Дон Лопе

О дуэли.

Лусинда

О своем неправом деле

Сам пускай и говорит.

Донья Лаура

(Лусинде)

Верно, он тебя просил

Предсказать исход сраженья?

Лусинда

На него нашло затменье.

Он сразиться поспешил,

Правды не узнав; верней —

Не желая знать.

Донья Лаура

(дону Лопе)

Она-то

Пред тобой чем виновата?

Дон Лопе

Просто нет доверья к ней.

Толедо

(дону Лопе)

Зря браните вы гитану.

(Лусинде.)

Я поверил бы тебе.

Лусинда

Ты? Тогда сама себе

Доверять я перестану.

(Дону Лопе.)

Руку дай. На этот раз

Будет верное гаданье.

Дон Лопе

(донье Лауре)

Ожидаю приказанья.

Донья Лаура

Руку дай — вот мой приказ.

Трепещу от нетерпенья.

Лусинда

(в сторону)

Прикасаюсь, трепеща:

В этой злой руке — праща,

Что метнет в меня каменья.

(Дону Лопе.)

Только дай сперва монету,

Надо крестик начертить.

Дон Лопе

Вот реал.

(В сторону.)

Не позабыть

Мне до смерти сцену эту.

Лусинда

(в сторону)

Деньги эти руку жгут,

Словно продала я совесть.

Дон Лопе

Что же, будем слушать повесть.

(Лусинде, тихо.)

Помни, не одни мы тут.

Лусинда

(тихо)

Помню.

Дон Лопе

Что же мне предскажешь?

Лусинда

(тихо)

Хоть она тебе мила,—

К ней я не питаю зла;

Если же себя ты свяжешь

С этой Лаурой — умрешь!

Дон Лопе

Тише!

Лусинда

Ярость бьется в жилах.

Дон Лопе

Обуздай ее.

Лусинда

Не в силах.

Дон Лопе

Ты сошла с ума.

Лусинда

Так что ж?

Дон Лопе

Тс-с!..

Лусинда

У скорби есть права.

Дон Лопе

Замолчишь ли ты?

Лусинда

Пугаешь?

Дон Лопе

Берегись!

Лусинда

Чем угрожаешь?

Дон Лопе

Смертью.

Лусинда

Я и так мертва.

Донья Лаура

Что вы шепчетесь?

Лусинда

Не верит

Он гаданью моему.

Донья Лаура

(дону Лопе)

Ты не веришь? Почему?

Дон Лопе

Всех одною меркой мерят

Эти наглые цыганки.

Пусть поищет простаков,

Я же, право, не таков,

Чтобы верить шарлатанке.

Донья Лаура

(Лусинде)

Любит он меня? Ответь.

Лусинда

Можно в этом убедиться,

Поглядев на ваши лица.

Что мне на руку глядеть?

Влюблены друг в друга оба.

Донья Лаура

(Лусинде, тихо)

Правду мне скажи, открой,

Нет ли у него другой?

Лусинда

На сердце была зазноба,

Но сейчас тебя одну

Любит он.

Толедо

(в сторону)

Теперь гадалке,—

Чтоб не вышло перепалки,—

Я ладошку протяну.

(Лусинде.)

Погадай-ка мне, сестрица!

Лусинда

Что ж, давай, хоть мне претит

Твой богопротивный вид.

Толедо

(Лусинде, тихо)

Зря изволите сердиться.

Вас любил я беззаветней,

Чем хозяина… Точь-в-точь

Будто собственную дочь.

Лусинда

Разводить ты мастер сплетни.

Толедо

Я? О вашей-то персоне?

Вот напраслина, ей-ей!

Гляньте на ладонь. На ней

Видно все… как на ладони.

Лусинда

Под чужую пляшешь дудку,

За реал отца продашь.

Толедо

Вами управляет блажь,

Подчинитесь же рассудку!

Лусинда

Ты безмозглый балагур,

Потаскун, чревоугодник,

Мелкий плут, бесстыдный сводник…

Толедо

Ну, уж это чересчур,

Неприличные поклепы!

Залп.

Дон Лопе

Вот и пушечный салют.

Лаура! Смотри, плывут!

Лусинда

(в сторону)

Пренебрег ты мной, дон Лопе.

Но отмстит тебе, злодей,

Небо за мои страданья.

Дон Лопе

О, какое ликованье!

Флаги! Тысячи людей!

Вон, смотри!.. Снопы огня,

Выстрелы и клубы дыма…

Лусинда

(в сторону)

Взгляды, что ты шлешь любимой,

Это выстрелы в меня.

Дон Лопе

Адмиральский галеон

Отвечает. Стань поближе.

Лусинда

(в сторону)

Ну, изменник, погоди же,—

Будешь мною посрамлен!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

НАБЕРЕЖНАЯ ГУАДАЛКИВИРА В СЕВИЛЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фахардо, Кастельянос.

Фахардо

Да! Сказать вам откровенно,

Мало нам принес поход.

Кастельянос

Ограничился наш флот

Демонстрацией военной.[25]

Фахардо

Верю я, увидит мир

Мощь испанского солдата:

Мы приструним, как когда-то,

И французов и Алжир.[26]

Впрочем, дело государей —

Думать, наше — исполнять.

Кастельянос

В божий замысел вникать

Непригоже смертной твари.

Фахардо

Мы сыграли, без сомненья,

Нам назначенную роль.

Я вам говорил: король

Нас послал для устрашенья.

Кастельянос

Что ж, оправданы затраты.

Знает враг, что мы сильны,

Бдительны и — для войны

Это главное — богаты.

Как бы ни было, на суше

Мы опять.

Фахардо

И как я рад!

О Севилья! Чудо-град,

Город, радующий души!

Днем и вечером здесь людно,

И куда ты ни взгляни —

Всюду факелы, огни.

Воду и увидеть трудно —

Так теснятся корабли.

А дворцы, театры, храмы,

Памятники!.. Вот он — самый

Дивный уголок земли!

Кастельянос

Не могу не вспомнить я,

Как Венеция красива,

Зыблема волной залива,

Словно гордая ладья.

Но из прочих городов

Вот прекраснейший! По праву

Громкую снискал он славу,

Он превыше всяких слов.

Фахардо

Даже города-колоссы

Кажутся куда бедней.

Меркнет по сравненью с ней

Пышность древней Сарагосы.

Кастельянос

Что ж, Фахардо, тянет вас

Снова в дом к одной сеньоре?

Как перед отплытьем в море

Вы простились?

Фахардо

И в тот раз

Я у Лауры сидел

Сам-третей, с кузеном этим.

Кастельянос

Значит, вместе их и встретим.

Фахардо

Коль он ей не надоел!

Ангельски она прекрасна,

Но не ангельски кротка.

Я ж опомнился слегка,—

Знать, был болен не опасно.

На камнях я хлеб посеял;

Первый же суровый шквал

Жатву за меня собрал,

По волнам ее развеял.

Разыгравшееся море

Залило сердечный пыл,

А бурун вспененный смыл

Память о моем позоре.

Кастельянос

Рад выздоровленью друга.

Странствия, скажу я вам,—

Чудодейственный бальзам

От любовного недуга.

Отрезвляет он рассудок,

Чувствам возвращает лоск;

Словом, действует на мозг,

Как лакрица на желудок.

Так зайдем мы к ней?

Фахардо

Не скрою,

Что хочу ответить «да».

Признаюсь не без стыда:

Тлеют угли под золою.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Альберто, в плаще, со шпагой на перевязи.

Альберто

(про себя)

Расспрошу у них.

(Громко.)

Простите!

Верно, ждете вы кого?

Кастельянос

Ну и что же?

Альберто

Ничего.

А как вас зовут, скажите?

Фахардо

Это что, сеньор, допрос?

Альберто

Мне, — я, право же, сконфужен,—

Капитан Фахардо нужен.

Фахардо

(Кастельяносу, тихо)

Э! Кого к нам черт принес?

Кастельянос

Кто он — нам не все ль равно?

Коль злодей — сгребем за ворот.

Фахардо

Да, Севилья — чудо-город,

Но мошенников полно.

Ладно!

(К Альберто.)

Это я и есть.

Что вам от меня угодно?

Альберто

Как? Вы сами? Превосходно!

Вам письмо. Прошу прочесть.

Кастельянос

(к Фахардо)

Ну, возьмите же бумагу.

Фахардо

(запахивая плащ)

Я прочел бы с наслажденьем,

Но стеснен вооруженьем.

Кастельянос

(в сторону)

Правильно! Пугнул бродягу.

Фахардо

(взглянув на письмо)

Для тревоги нет причины:

Пишет друг.

Кастельянос

Да? Кто же он?

Фахардо

Наш Фабрисьо де Леон.

Кастельянос

А! Откуда?

Фахардо

Из Медины.

Кастельянос

Все хлопочет? Жаль беднягу.

Сколько зряшной беготни!

Фахардо

Слушайте.

Кастельянос

Да, в наши дни

Без протекции — ни шагу.

Фахардо

(читает)

«Только от истинных друзей мы вправе ожидать истинно дружеской помощи. Податель сего письма — кавальеро, который оказал мне столь же великую услугу, как и Вы, чье благорасположение ко мне наивысшей признательности достойно. Есть у означенного кавальеро в Севилье недруг, оскорбивший его тяжко. Благоволите его выслушать. Прошу Вас обойтись с ним так, как если бы это был я.

Писано в Медине. Капитан Фабрисьо де Леон».

Что же, в добрый час, сеньор!

Оба к вашим мы услугам.

Раз вы в дружбе с нашим другом, —

Мы друзья вам с этих пор.

Как Фабрисьо?

Альберто

У вельмож

Обивает он пороги:

Ищет должность, ждет помоги,

Но ничем их не проймешь.

Опыт воинский, отвага

Там не ценятся. Нет мест.

Услыхав про мой отъезд,

Позавидовал бедняга.

Фахардо

Что, сеньор, произошло?

Кто нанес вам оскорбленье?

Альберто

Вышла ссора. В столкновенье

Был я ранен тяжело.

Фахардо

Бой оружием неравным?

Или ждал в засаде враг?

Запятнал себя, коль так,

Он деянием бесславным.

Если ж в поединке честном

Вас противник одолел,—

Этот бой кладет предел

Оскорблениям словесным.

Альберто

Есть, однако, основанья

У меня негодовать.

Фахардо

Нам причину важно знать.

Альберто

Распростертый без сознанья,

Был я им…

Фахардо

Ограблен?

Альберто

Да.

Кастельянос

Нет обычая древнее.

Что ж тут гневаться? Трофеи

Мы в бою берем всегда.

Альберто

Я, сеньор, не челобитчик.

Кастельянос

Кто с мешком своих обид

Носится, — себе вредит

Больше, чем любой обидчик.

Альберто

Рассказать?

Фахардо

Да. По порядку.

Альберто

Тайно я хранил портрет

Некой дамы. Знал секрет

Друг мой. Мне и не в догадку,

Но сболтнул он о портрете,

Что хранил я на груди,

Моему врагу. Не жди

Честности на этом свете.

Шпагой враг пронзил мне грудь

И, едва не с жизнью вместе,

Взял портрет.

Фахардо

Но вашей чести

Не затронул он ничуть.

Альберто

Как сказать!

Фахардо

Мне это ясно.

Спор решен, как меж дворян

Принято. Прав капитан

Кастельянос. Вы напрасно

Растравляете в себе

Кровью смытую обиду.

Кастельянос

Воин опытный вы с виду.

Если даже вы в борьбе

Пораженье потерпели,—

Кто вас может упрекнуть?

С чести смыть пятно — вот суть

И значение дуэли.

Вы чисты, и кончен спор.

В том готов я дать подписку.

Фахардо

Вас не подстрекнул ли к иску

Тот же ложный друг, сеньор?

Знаю я таких подлюг,

Всю их мерзкую породу:

Им мутить бы только воду

(Наш Фабрисьо — верный друг,

Речь, понятно, не о нем).

Нынче же дворян достойных,

Жизнь свою проведших в войнах,

На совет мы соберем.

И пять-шесть сынов победы,

Кровью спаянных друзей

(В том числе — гроза морей

Дон Хуан Авельянеда),

Подтвердят вам на бумаге

То, что нет на вас пятна.

Но, коль встреча вам нужна

С тем, с кем вы скрестили шпаги,

Мы его разыщем тут.

Альберто

Да, прошу вас.

Кастельянос

Коли так,

Назовите, — кто ваш враг?

Альберто

Кто мой враг? Его зовут

Доном Лопе.

Кастельянос

Черт! Опять

Напоролись мы на братца.

Альберто

Он ваш родич, может статься?

Фахардо

Было время — мог им стать.

Альберто

Видно, я попал впросак.

Сожалею я, поверьте.

Фахардо

Сожаления умерьте:

Мне дон Лопе — злейший враг.

Альберто

Фу! Гора свалилась с плеч.

Фахардо

Все, что с вами приключилось,

Знаем мы. Здесь, ваша милость,

Место самых странных встреч.

Повстречались мы однажды

С ней, с виновницею зла.

Альберто

Как!

Фахардо

Она сюда пришла

Страстною гонима жаждой

Друга своего найти.

Альберто

Но нашла ли, — должен знать я?

Фахардо

Здесь, бродя в цыганском платье,

Повстречала на пути

Нас. Открыли мы цыганке,

Что ее любимый — тут

И что он нашел приют

У прекрасной севильянки,

Коей предан я давно.

Альберто

Как зовется та сеньора?

Фахардо

Лаура.

Альберто

Так, значит, скоро

Свижусь я с Лусиндой!

Фахардо

О!

Вот где, стало быть, причина

Вашего сюда прибытья!

Альберто

За нее готов пролить я

Кровь до капли.

Фахардо

Молодчина!

Вместе мы пойдем по следу.

Альберто

Предстоит теперь дуэль

Мне с возлюбленной. Ужель

Я не одержу победу?

ПЕРЕД ДОМОМ ДОНЬИ ЛАУРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Лопе, Лусинда.

Дон Лопе

Я сказал — не докучай!

Не нужны с тобой мне встречи.

Лусинда

С женщиной — такие речи!

Дон Лопе

Заслужила — получай.

Лусинда

Мнишь ты, себялюбец черствый,

Что в тебя я влюблена?

Дон Лопе

Мне душа твоя темна.

Может, в ней одно притворство?

Нет в тебе любви? Тогда

Где твой стыд? Чего же ради

В этом шутовском наряде

Ты змеей вползла сюда?

Ты здесь — лишняя, ты — третья.

Зря ты плачешь, зря ты ждешь.

Месяц, что ты здесь живешь,

Для меня длинней столетья.

Женщины! В вас воплощенье

Сатаны я вижу вновь:

Охлаждает вас любовь,

Разжигает вас презренье.

Будешь изгнана с позором

Ты отсюда, дай лишь срок:

Кто любовь иль кошелек

Захотел украсть — стал вором.

Пожалей себя! Ведь ты

Знаешь: время слепо, глухо;

Что на свете легче пуха,

Быстротечней красоты?

Подари ее тому,

Кто к тебе пылает страстью,—

Жив твой воздыхатель, к счастью.

Мне она уж ни к чему.

Здесь ее ты тратишь даром.

Кожу, как у всех цыган,

Солнце, введено в обман,

Обожгло тебе загаром.

Что, увы, с лицом твоим?

Так оно прекрасно было,

Что небесное светило

Мнилось тусклым рядом с ним.

Гордой ты была тогда,

А теперь ты стала жалкой.

Ты не солнце. Нет, гадалка,

Ты — померкшая звезда.

Сбрось-ка лучше ты личину;

Неужель не надоело?

И пускай тебя Флорело

Отвезет назад, в Медину.

Я женюсь. Господь с тобой!

Лусинда

Сколько есть песка в пустыне,

Сколько рыб в морской пучине,

Пташек в выси голубой,

Столько в этом сердце зла.

Мне теперь ты ненавистен.

Дон Лопе

Скучно мне от горьких истин.

Лусинда

До чего я дожила!

Скучно, говоришь? Так вот

За любовь мою награда?

Все: убожество наряда,

Месяцы тоски, забот,

Горе моего семейства —

Не сочувствие, о нет,

Скуку вызвали в ответ!

О холодное злодейство!

Я к твоей невесте в дом

Роком введена суровым;

Мы живем под общим кровом,

За одним сидим столом.

Я смиряю ежечасно

Оскорбленных чувств мятеж.

Гордость! Где же ты? Утешь!

Гордость! Что же ты безгласна?

Страстью мелкой, страстью мнимой

Жар мой прежний назови:

Ведь от истинной любви

Не отрекся бы любимый.

Нет любви. Но все же есть

Горестям моим причина:

Оскорбил меня мужчина,

Женскую поправший честь.

Раз уж по твоей вине

Я должна терпеть мученья,—

Ты хотя бы сожаленье

Мог почувствовать ко мне.

К Лауре я ревновала

Месяц лишь всего назад,

Но лекарством стал мне яд,

Исцеление настало.

От былой любви моей

Нету и следа, поверь;

Но взывает честь, — теперь

Помыслы мои о ней.

Ах, пойми: не так-то сладко

О достоинстве и чести

Говорить в подобном месте,

Изловив тебя украдкой.

Но что ж делать, — в доме ждет

Донья Лаура, хозяйка,

А цыганка-попрошайка

Клянчит грошик у ворот.

Если бы в твоей груди

Было сердце, а не камень,

То моих страданий пламень

Тронул бы тебя. Гляди:

Унижаюсь я впервые

И стою перед тобой,

Как ты сам стоял с мольбой

Предо мною в дни былые.

Дон Лопе

Жизнь изменчива, как дым.

Удивляться нет причины,

Что, уехав из Медины,

Я в Севилье стал другим.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лусинда одна.

Лусинда

Ты ушел? Ну что ж! Изволь!

Скорой ожидай напасти.

Я с цепи спускаю страсти,

Я пришпориваю боль,

С языка печать молчанья

Я срываю. Погоди!

Ты услышишь: из груди

Воплем вырвется страданье!

Больше я не верю в чудо.

Словно адские врата,

Эти двери. Заперта

Здесь моя любовь. Отсюда

Уж не выманить ее

Мне ни песней, ни слезами.

Пусть! Взметну теперь над вами

Ярой мести лезвеё.

Верный мой Флорело скоро

Явится сюда, и с ним

Мы вдвоем осуществим

Тайный замысел.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лусинда, Флорело с жезлом и в одежде альгуасила.

Флорело

Сеньора!

Лусинда

Наконец! Да ты, Флорело,

Настоящий альгуасил!

Небо да пошлет нам сил

Для задуманного дела!

Флорело

Этот жезл и весь наряд

Нынче я купил у вора.

Опасений нет, сеньора,

Что меня разоблачат.

Столько здесь со всей Кастильи

Приставов и полицейских,

Всяческих крючков судейских,

Что на улицах Севильи

Обличить меня трудней,

Чем сыскать иголку в сене.

Лусинда

Я решилась. Нет сомнений.

Местью наслажусь моей…

Я вернусь тихонько в дом,

Ты ж, согласно уговора,

Шум поднимешь.

Флорело

Да, сеньора.

Лусинда

Действуй смело и с умом.

(Входит в дом.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Флорело один.

Флорело

Эй, кто в доме?

Урбана

(за сценой)

Ну и глотка!

Дом весь переполошил.

Кто таков?

Флорело

Я — альгуасил.

Дело спешное, красотка,

Доложи своей сеньоре.

Донья Лаура

(за сценой)

Альгуасил, Урбана?

Урбана

Да.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Флорело, донья Лаура, Урбана.

Донья Лаура

Что вас привело сюда?

Мы с властями не в раздоре.

Флорело

Исполняя долг служебный,

Постучался я в ваш дом.

Смею вас заверить, — в том

Мысли не было враждебной.

Молодца средь многолюдья

Я искал. Но от людей

Слышал — здесь он.

Донья Лаура

Кто?

Флорело

Злодей,

Скрывшийся от правосудья.

Донья Лаура

Как — злодей? Здесь? У меня?

Флорело

Да. Вы были, без сомненья,

Введены им в заблужденье.

Вам допроса не чиня,

Заключаю по всему —

Вы невинны. Ваше счастье.

Будь не так, — за соучастье

Я бы вас отвел в тюрьму.

Тот преступник, о котором

Я вам сообщил сейчас,

Укрывается у вас.

Именуется сеньором

Доном Лопе сей нахал.

Донья Лаура

Он? Он знатный кавальеро.

Флорело

Плачет по нему галера,—

Та, с которой он удрал.

Донья Лаура

Что?

Флорело

Проверенное дело.

Правда, внешность хороша,

Но зато его душа

В преступленьях закоснела.

Дворянин? Держи карман!

Обошел он вас обманом.

Он с рожденья был цыганом.

Урбана

Что? Дон Лопе?

Флорело

Он цыган.

Донья Лаура

Как?

Урбана

Вот новость!

Донья Лаура

Боже мой!

Флорело

Он распутник и картежник,

Он отъявленный безбожник,

Хоть и носит крест святой.

Беспощаден и лукав,

Прячет когти он в перчатки;

Выпустит из мертвой хватки,

Лишь до нитки обобрав.

Как-то после грабежа

С ним повздорили партнеры.

Счеты, как известно, воры

Сводят с помощью ножа.

Раненный, доставлен был

Он сюда. Но вы, сеньора,

Укрывать не стали б вора.

Я известье получил,

Что его жена — пролаза! —

Здесь. Все — плод ее затей.

Знайте, кстати, что злодей

Был женат четыре раза.

Донья Лаура

От стыда я умираю.

Урбана

Я от страха вся дрожу.

Флорело

За цыганкой я слежу.

Ну, а вас предупреждаю:

Будьте с ними осторожней.

Коль придет к вам этот плут,

Задержите его тут.

Буду ждать вестей в таможне.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Донья Лаура, Урбана.

Донья Лаура

Горе мне! В злосчастный миг

Вышла из дому тогда я.

Урбана

Вот напасть еще какая!

Окаянный озорник!

Донья Лаура

Легче бы мне умереть.

Он едва не стал мне мужем.

Урбана

Полно! Мы о прошлом тужим,

Что, смекнем-ка, делать впредь?

Донья Лаура

Допросить цыганку надо.

Где она?

Урбана

Ушла с утра;

Ей вернуться бы пора.

Донья Лаура

Позови.

Урбана

Эй, Мальдонада!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же и Лусинда.

Лусинда

(в сторону)

Женщина, рассвирепев,

С дьяволом сравнится злобой.

Раздразнил меня, — испробуй

На себе мой правый гнев!

Донья Лаура

Подлая! А где же он,

Твой любезный?.. Вы в уме ли?

Дом мой превратить хотели

Вы в разбойничий притон?

Лусинда

Руку удержи, сеньора,

Все сама скажу. Жена

Мужа слушаться должна.

Но не раз меж нами ссора

Вспыхивала, ох, не раз!

Я обманщика стыдила:

Госпожа нас приютила,

Столько делает для нас!

Ты скажи спасибо мне:

Худшее могло случиться,—

Он ведь на тебе жениться

Думал, при живой жене.

Кто ж тебя предупредил

О его затее скверной?

Кто? Надсмотрщик ли галерный?

Городской ли альгуасил?

Донья Лаура

Значит, правда? Я злодею

Вверила судьбу свою!

Лусинда

«Проболтаешься — убью!» —

Он сказал мне, но жалею

Добрую мою сеньору

И открою дерзкий план:

Он и шесть других цыган

Встретятся в ночную пору

Здесь сегодня. Молодцы

Дом обчистят твой дотла.

Я вступилась, но была

Им избита. Вот рубцы.

Донья Лаура

О злодейство! Как спастись?

Лусинда

Хоть его насторожило

Появленье альгуасила,

Все-таки поберегись.

Верь, твоих благодеяний

Не забуду я вовек.

Донья Лаура

Странно… Этот человек —

И разбойники-цыгане…

Точно ль он цыган?

Лусинда

Как я.

В таборе его зовут

Бустаманте.

Урбана

Ну и плут!

Донья Лаура

В дом ко мне вползла змея.

Двери на запор, Урбана!

Лусинда

(в сторону)

Занялось! Не потушить!

Донья Лаура

Как мне в этом доме жить,

Где преступника-цыгана

Я любила? Завтра ж съеду.

(Входит в дом.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лусинда, Урбана.

Лусинда

Да! Ужасные дела!

Сколько в этом мире зла!

Урбана

Слушай: а второй, Толедо,—

Он цыган?

Лусинда

Он малый ловкий.

Конокрад и коновал.

Дважды веру он менял,

Бегством спасся от веревки.

Урбана

Ах прохвост! С ним уговор

Был у нас, чтоб пожениться.

Лусинда

Он давно женат.

(В сторону.)

Ослица!

Урбана

Боже! Двери на запор!

(Входит в дом.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лусинда одна, потом дон Лопе и Толедо.

Лусинда

Знай, дон Лопе: я жестоко

За обиду отомщу.

Примиренья не ищу.

Зуб — за зуб, за око — око!

Дон Лопе

(к Толедо)

Видишь? Здесь она опять.

Лусинда

(дону Лопе)

Это ты?

Дон Лопе

Чего ты хочешь?

На меня все зубы точишь?

Лусинда

Я пришла тебя спасать.

Разве женщина заслужит

Благодарность от мужчины?

Жду тебя не без причины.

Слушай: возле дома кружит

Шайка — шестеро вояк,

До зубов вооруженных,

Видно, в битвах закаленных.

Их сюда привел твой враг.

Толедо

Это капитан Фахардо!

Дон Лопе

Полно, милый мой, не трусь!

Толедо

Заклюет вас этот гусь.

Лусинда

Тот из них, что с алебардой,

Предводителя назвал

Капитан Фахардо.

Толедо

Шутка,

С алебардой! Так мне жутко,—

Аж цыганский пот пробрал!

Дон Лопе

Собери свою отвагу.

Толедо

Не хотите ли, сеньор,

Сунуть шею под топор?

Нужно дать отсюда тягу.

Лусинда

Подойдешь к дверям — убьют,

Там, наверное, засада.

Дон Лопе

Но вернуться в дом мне надо.

Толедо

Я уж подожду вас тут.

Лусинда

Спрашивали, кто живет

В доме Лауры.

Дон Лопе

Сказала?

Лусинда

Хоть, по совести, нимало

Ты не заслужил забот,

Я сказала, что со мною

Два цыгана-гончара.

Толедо

Молодец! Ну и хитра!

Лусинда

«А дон Лопе со слугою?»

«Что вы! — говорю. — Давно

На дворе на постоялом».

Толедо

Так и надо им, нахалам.

Дон Лопе

Что же, сказано умно!

Лусинда

Нарядитесь, как цыгане,

И легко войдете в дом:

Я сказала обо всем

Лауре, а та — Урбане.

Дон Лопе

Шутки мне претят такие.

Через город, как цыгане,

Мы пойдем в цветастой рвани?

Толедо

Эка! Ходят же другие!

Дон Лопе

Не хочу.

Толедо

Ведь так мы в дом

Проберемся с вами живо.

Два цыгана — эко диво

Для Севильи!

Дон Лопе

Ну, пойдем!

Толедо

Это что — наряд цыганский!

Для спасенья от врагов

Вырядиться я готов

Как причетник лютеранский.

Дон Лопе и Толедо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Лусинда одна.

Лусинда

О месть моя! Скачи во весь опор,

Как обезумевшая кобылица.

Пускай любовь отмщеньем исцелится,

Пускай возмездье смоет мой позор!

Я к небесам свой устремляю взор:

Намеренье мое да совершится!

Тогда опять надежда возродится

И будет жить скорбям наперекор.

О смилуйся, судьба! В твоей я власти,—

Меня от всех обетов разреши.

Погаснуть должен пыл ненужной страсти.

Для этого все средства хороши.

Несчастье тех, кто мне принес несчастье,

Бальзамом будет для моей души.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Фахардо, Кастельянос, Альберто, сержант, вооруженные, в плащах.

Фахардо

Вот дом Лауры, приют

Дона Лопе.

Кастельянос

Ваш знакомец,

Милосердных дам питомец,

Дышит и гуляет тут.

Альберто

Господа! Для наблюденья

Эти два угла займем.

Фахардо

Мы вам указали дом,

Но, сеньор, прошу прощенья,

Мы не знаем вашей цели.

Альберто

Вам ничем не поврежу.

Фахардо

Я надеюсь.

Альберто

Дорожу

Вами крайне в этом деле.

Вы, равно как и ваш друг,

Лишь свидетелями будьте.

Фахардо

Но тогда не обессудьте:

Прилагать не станем рук

Ни к чему. И вы — ни слова

Лауре о нас.

Альберто

Зачем?

Верьте мне: я буду нем.

Впрочем, что б я мог такого

Лауре сказать? Она

Знает вас, сеньор, прекрасно.

Фахардо

Вам так кажется? Напрасно.

Слишком уж низка цена

Мне в ее глазах.

Альберто

Увы!

Дамам свойственны ошибки:

Женские сердца так зыбки!

Соблаговолите ль вы

С другом стать за тем углом?

А сержант и я — за этим.

Так мы с легкостью заметим

Каждого, кто входит в дом.

Кастельянос

Хорошо. Но если с ним

Здесь вы встретитесь, — что будет?

Тяжбу вашу кто рассудит?

Альберто

Встретимся, там поглядим.

Прячутся.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же, дон Лопе и Толедо, переодетые цыганами.

Дон Лопе

От углов держись подальше.

Осторожней, не спеши!

Толедо

Эх, цыгане! Хороши!

Хоть костюмы не без фальши:

Это пестрое тряпье —

Больше маскарад для танцев.

Дон Лопе

Пусть. Увидев оборванцев,

Их пропустят в их жилье,

Ссоры с ними не затеяв.

Толедо

Правильно… Сеньор!

Дон Лопе

Ну, что ты?

Толедо

Нет, сеньор, у вас охоты

Счесть: тут много ли злодеев?

Дон Лопе

Будь их даже три десятка,

Что тебе? Ведь ты не трус.

Толедо

Все же намотать на ус

Не мешает для порядка.

Кто убийство ставит целью,

Чуть не полк с собой берет,

И совсем другой подход,

Если пахнет лишь дуэлью.

Дон Лопе

Крикни, пусть откроют двери.

Толедо

Эй, Урбана! Поживей!

Дон Лопе

Крикни громче.

Толедо

Э-ге-гей!

Вы оглохли? Вот тетери!

Дон Лопе

Тише!.. Вон в окне — Урбана.

Урбана

Кто там?

Толедо

(дону Лопе)

Знать, наряд неплох.

(Урбане.)

Я, цыган!

Урбана

Помилуй бог!

Толедо

А точнее — два цыгана.

Урбана

Полюбуйтесь! «Я, цыган»!

Этот пес еще глумится!

В окне появляется донья Лаура.

Дон Лопе

Ангел мой!

Донья Лаура

Как смел явиться

Ты опять сюда, мужлан?

Дон Лопе

Лаура!..

Донья Лаура

Ах кровопийцы!

Мало мне стыда от вас?

Толедо

(дону Лопе, тихо)

Это для отвода глаз,

Чтоб не поняли убийцы.

Дон Лопе

Лаура! Ты хочешь, верно,

Одурачить тех людей?

Донья Лаура

Мне известно все, злодей,

Каторжанин, раб галерный!

Толедо

(дону Лопе, тихо)

Поняли ее игру?

Дон Лопе

(к Толедо, тихо)

Да, конечно. Тут засада.

Нам остерегаться надо,

А не то — не быть добру.

Слышит нас вся эта свора.

Должен роль свою играть я,

Чтоб язык мой, как и платье,

Был попроще.

Толедо

Да.

Дон Лопе

Сеньора! Брось-ка шутки, отвори!

Мы голодные, устали.

Мы, красотка, глину мяли

С самой что ни есть зари.

Донья Лаура

Изверг! Если б я была

Злобным, мелочным созданьем

(Тут служить бы оправданьем

Слабость женская могла),—

Я по-женски б отомстила

За дела твои, поверь!

Я б тебе открыла дверь,

И в руках у альгуасила

Был бы ты, злодей, сегодня…

Мне претит такая месть.

Тот, кем управляет честь,

Рассуждает благородней.

Я доверчивость мою

Больше, чем твое двуличье,

В том виню, что злоязычье

Жертву здесь нашло свою.

Хоть принес ты много бед,

Я казнить тебя не стану.

Но преступнику-цыгану

В этом сердце места нет.

Уходи и впредь не смей

Здесь, в Севилье, появляться!

Дон Лопе

Что я слышу!

Донья Лаура

Может статься,

Устрашит тебя, злодей,

Если я скажу, что ждет

Здесь тебя по крайней мере

Вновь колодка на галере

Или даже эшафот.

Толедо

(дону Лопе, тихо)

Ишь ты сыпет! Вот актерство!

Те-то, верят ей, поди!

Дон Лопе

(к Толедо, тихо)

Нет, Толедо! Погоди…

Это слишком для притворства!

Альберто

(своим товарищам, тихо)

У цыган с хозяйкой споры.

Смысла не могу понять я.

Фахардо

(тихо)

Подходящее занятье

Для изысканной сеньоры:

В дом пускает всякий сброд!

Кастельянос

(тихо)

Грех ли, что цыган впустила?

Ведь людей, не крокодила.

Альберто

(тихо)

В доме у нее живет,

Видно, целая орава.

Что тут, постоялый двор?

Фахардо

(тихо)

Месяц не был тут. С тех пор

Много изменилось, право!

Дон Лопе

(донье Лауре, тихо)

Я пришел переодетым,

Нет опасности теперь.

Отоприте же нам дверь!

Я не узнан в платье этом.

Урбана

Он не узнан! Ишь, бесстыжий!

Дон Лопе

(к Толедо, тихо)

Что-то тут не так, Толедо.

(Донье Лауре.)

Сбили мы врагов со следа.

Я не узнан. Отопри же!

Поскорей!

Донья Лаура

Нет, узнан ты!

Мною узнан ты, преступник,

Душегуб, вероотступник!

Если я из доброты

Отпустить тебя готова

(Хоть ты петлю заслужил),

Что стоишь ты? Альгуасил

Может вдруг нагрянуть снова.

Думаешь, мне непонятно,

Кто там прячется в тени?

Воры! Пусть поймут они,

Что ни с чем уйдут обратно.

На двойных дверях сама

Я проверила запоры.

Дон Лопе

Лаура! Какие воры?

Кто из нас сошел с ума?

Что случилось? Ты о чем?

Может, ты сбиваешь с толку

Тех людей, что втихомолку

Караулят за углом?

Если в дом впустить не хочешь,

Мы с тобою у дверей

Объяснимся.

Донья Лаура

Ах злодей!

Ты опять меня морочишь?

Ты внизу меня убьешь,

И тогда конец Урбане.

Друг за дружкой прыг цыгане

В окна — и пошел грабеж.

Толедо

(дону Лопе, тихо)

Стойте! Понял! Тут Лусинда

Нам поставила капкан.

Ах раззява! Ах болван!

Ах я чертова дурында!

Бес — и то не так хитер,

Как ревнивая бабенка.

Ишь ты, обдурила! Тонко!

Дон Лопе

(в сторону)

Да, конечно. О позор!

Как я одурачен ею!

(Донье Лауре.)

Веришь ты, что я цыган?

Донья Лаура

Знай: раскрыт мне твой обман

Собственной женой твоею.

Как же мне не дать ей веры,

Если в дом мой приходил

За тобою альгуасил?

Ты — злодей, беглец с галеры!

Дон Лопе

(в сторону)

Я попался, как младенец,

К ней в тенета. Мстит она —

И хитро!

(Донье Лауре.)

Моя жена?

Донья Лаура

Да, ведь ты — четвероженец!

Дон Лопе

Ах, и это? Ну, теперь я

Ключ к разгадке отыскал.

От тебя, клянусь, не ждал

Я такого легковерья.

Подхватила слух нелепый,

Но подумала ль — о ком?

Иль тебе я незнаком?

Женщины! Вы глухи, слепы.

Не желая в смысл вникать,

Верите вы каждой басне.

Правду молвить вам опасней,

Чем с три короба налгать.

В плен берет вас плутовство.

Змей кому давал советы?

Еве. Верит кто в приметы?

Женщины. А в колдовство?

Женщины. А в гороскопы?

Женщины. Чем весть глупей,

Тем вам легче верить ей.

Твой возлюбленный дон Лопе

Не преступник, не цыган.

Жизнью докажу я это.

Ждут убийцы рядом где-то;

Что ж, сигнал им будет дан.

(Кричит.)

Эй! Цыган я лишь для вида.

Безоружен я! Один!

Я — дон Лопе, дворянин

Родом из Вальядолида.

Слышите? Готов я к смерти.

Убивайте! Все равно!

Альберто и другие выходят из засады.

Альберто

Я, сеньор, ищу давно

Встречи с вами, но поверьте,—

Не убийца я. Вас жду,

Чтоб решить наш давний спор.

Дон Лопе

Вы — Альберто?

Альберто

Да, сеньор.

Дон Лопе

Чем же вашу я вражду

Заслужил?

Альберто

Спросить об этом

Память надо вам свою.

Победив меня в бою,

Завладели вы портретом.

Вот зачем я вас искал.

Дон Лопе

А! Тогда мне все понятно.

Но, взяв копию, обратно

Вам верну оригинал.

Альберто

Шутите? Черт побери,

Не довольно ли капризов?

Вам принять угодно вызов?

Донья Лаура

Дверь, Урбана, отопри!

Солгала нам Мальдонада.

Нужно отвратить беду.

Урбана

Ведьма!

Донья Лаура и Урбана отходят от окна.

Дон Лопе

Подождите!

Альберто

Жду,

Хоть берет меня досада.

Дон Лопе

С вами биться я готов,

Но, увы, я безоружен.

Альберто

Полчаса иль час вам нужен?

Жду. Не тратьте лишних слов.

Дон Лопе

Умерла во мне вражда.

Хоть пришлось скрестить клинки нам,

Благородным дворянином

Я вас почитал всегда.

Фахардо

Предлагаю словопренья

Этим и окончить.

Альберто

Как?

Фахардо

Я считаю, что ваш враг

Дал вам удовлетворенье.

Вы дрались. Один был ранен.

В чем же чести тут ущерб?

Чем же ваш запятнан герб?

Взгляд такой мне, право, странен.

Не тревожьтесь ни о чем.

Нет угрозы вашей чести.

Был бы я на вашем месте,—

Помирился бы с врагом.

Альберто

Что ж, дон Лопе, я согласен

Руку дать вам.

Фахардо

В добрый час!

Этот жест достоин вас.

Дон Лопе и Альберто обмениваются рукопожатием.

Небосклон отныне ясен.

Напишу, что вы друзья,

Я Фабрисьо де Леону.

Вашей чести не затрону.

Кастельянос

Подпишусь и я.

Сержант

И я.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Те же, донья Лаура и Урбана.

Донья Лаура

Что за странные событья

Происходят, господа?

Фахардо

Удалось не без труда

Избежать кровопролитья.

Стал сеньор Альберто другом

Дону Лопе.

Дон Лопе

И мой друг

Из моих получит рук

Возмещенье по заслугам.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Те же, Лусинда и Флорело.

Лусинда

(к Флорело)

Что там? Видишь?

Флорело

У дверей

Оба наших лжецыгана,

Лаура, два капитана…

Лусинда

Я боюсь, что из сетей

Ускользнул мой оскорбитель.

Урбана

Вон цыганка!

Дон Лопе

(Лусинде)

Ты могла

Причинить мне много зла.

Значит, я цыган? Грабитель?

Альберто

Как, Лусинда?

Дон Лопе

Нет портрета

У меня, но я сказал,

Что верну оригинал.

Альберто

Ах, Лусинда! Вы ли это?

Ослеплен я вновь сияньем

Ваших лучезарных глаз.

Пусть подвергся из-за вас

Я тяжелым испытаньям,

Но меня не испугали

Ни страданья, ни труды:

Путь мой эти две звезды

Неизменно озаряли.

Упросил я смерть свою

Отступиться; кров родимый

Бросил, — и следы любимой

В дальнем отыскал краю…

Но сколь странен мне ваш вид!

Помощь вам моя нужна?

Лусинда

Ах, Альберто! Я полна

Горечью моих обид.

Оба мы, скажу открыто,

Честь спасать сюда явились.

Этой цели вы добились?

Альберто

Да. С меня бесчестье смыто.

Что же для спасенья чести

Нужно вам? У вас есть враг?

Лусинда

Нужен мне совсем пустяк:

Чтобы о своей невесте,

О намереньях своих

Объявил дон Лопе честно

Всем.

Дон Лопе берет донью Лауру за руку.

Дон Лопе

Да будет всем известно,

Я женюсь.

Донья Лаура

Он — мой жених.

Дон Лопе

Так приди в мои объятья!

Донья Лаура

Я принадлежу тебе.

Лусинда

Подчинюсь моей судьбе:

От людей должна бежать я.

Альберто

Как же так? Уйдете вы

Беззащитной и бездомной?

Знаю: я, идальго скромный,

Недостоин вас, увы!

Но коль скажете мне «да»,—

Буду стражем вашей чести.

Об руку в Медину вместе

Возвратимся, и тогда

С чести снимется пятно.

Флорело

И мудрец умней сказать бы

Не сумел.

Дон Лопе

Мы обе свадьбы

Можем справить заодно.

Донья Лаура

Как бы хорошо!

Фахардо

(Лусинде)

Согласны?

Лусинда

Да.

(Подавая руку Альберто.)

Вот — скромная награда

Вам за преданность. Я рада!

Альберто

Твой навек!

Толедо

Конец прекрасный.

(Урбане.)

Может, взять пример с господ?

Урбана

(берет его за руку)

Я не прочь.

Кастельянос

Сеньор Фахардо!

Что ж мы, вроде арьергарда?

Фахардо

Следующий — наш черед.

Захотелось вам насеста?

Захотелось отдохнуть?

А? В кругу семьи?

Кастельянос

Ничуть.

Шпага — вот моя невеста.

Залпы.

Альберто

Что там за пальба?

Дон Лопе

Салют!

Фахардо

Граф де Ньебла благородный,

Властелин стихии водной,

Якоря бросает тут.

Дон Лопе

Слава доблестной флотилье!

Заключает торжеством

Пушечный победный гром

Набережную в Севилье.